

# Alaymu 1

## Aḍris

Tameṭ ta n Ahaggar ta tessanet imḍad hullan hullan, ara has-islan, ad tet-d-yas, a<sup>d</sup> has-tut, ad yenn : « İzlan wirey ur nhilen ; urgiy tameṭ tenkaret ad ten-tut ; ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan ! » Isla-as Ahaggar, aked Aday, aked Ajjer ; ak awadem iganna : « Tessan imḍad. Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen. Kud slan-as twat tṭasen, ad nkerin mdan wi meqqarnin d wi meḍruynin. » As iwt imḍad s agdelsit, ad yeddukel yur-es ahal ad teg tarut, ad nkeren, ad glin. Ad iwt imḍad s tadeggat, ad yeddukel ahal yur-es day ar almuḥ, ad glin. Wiyeḍ ad sedwin telawin-nesen, wiyeḍ ad knin iweḥlan-nesen, ad yeg deffer almuḥ. Ad iwat ahal day, ar azuḥeg ; iyet day tḍiḍin ad tenn i midden : « Enkeret ! » A<sup>d</sup> has-nnin : « Ad d-neqqel miy kala ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Tibaraḍin urgiy yur-i a d-llanet ! » A has-nnin : « Urgiy kem a s tamḥart n ahal ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Engum, ewad watey imḍad, tamḥart n ahal ; dimarḍey ddunet iḍes taggen. » A<sup>d</sup> has-nnin midden : « Sesten-aneḥ tibaraḍin. » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « nnanet-awen : eqqelet-d. » Ad nekeren ; ak iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit ; ad igel, ad yeqqel ihen-nnit aked enta, ad yekc, ad d-yeqqel yur tamidit-nnit.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 72]

## Awalen mrayen

*izlan* : izawanen ; *ur nhilen* : ur shilen ; *iganna* : yettini ; *ad sedwin* : ad jemeen ; *iweḥlan* : lecyal ; *ngum* : sgellin ; *sufeḍ* : saeef, ddukel d... ;

## Isestanen

### 1. Tigzi

a) Segzi-d awalen-a :

<i>igarrez</i> : .....	<i>telawin</i> : .....
<i>ad knin</i> : .....	<i>ahal</i> : .....
<i>tibaraḍin</i> : .....	<i>tamidit</i> : .....
<i>ihen</i> : .....	<i>agdelsit</i> : .....
<i>tarut</i> : .....	<i>tadeggat</i> : .....
<i>almuḥ</i> : .....	<i>azuḥeg</i> : .....

b) Ini-d yef wacu i d-yettmeslay uḍris, tebḍud-t d tiseddarin ilmend n tektiwin i yellan deg-s.

Tikti tamatut n uḍris : .....

.....

Tikti n tseddart 1ut : .....

.....

Tikti n tseddart t2t : .....

.....

Tikti n tseddart t3t : .....

.....

## 2. Tajerrumt

a) Err yer umalay asuf : *tibaraḍin urgiy yur-i a d-llanet* : .....

b) Err yer usget : *ak awadem* : .....

c) Semgired gar **ar** deg (1) : *ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan akked ar* deg (2) : *ak iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit*.

(1) : .....

(2) : .....

d) Semgired gar **day** deg (3) : *iyet day tḍidin ad tenn i midden akked day* deg (4) : *ad yeddukel ahal yur-es day ar almuz*

(3) : .....

(4) : .....

e) Semgired gar tesyunin **kud** d **as** deg : (5) : *kud slan-as twat...*, *ad nkerin* akked (6) : *as iwt imḍad s agdelsit, ad yeddukel ahal yur-es...*

(5) : .....

(6) : .....

## 3. Tanfalit

a) Af-d deg uḍris agdazal n :

— *Mačči d kemmi i d lal n wurar ?!* : .....

— *Tura d lawan n yiḍes !* : .....

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n :

— *Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen* : .....

.....

— *Ad nkerin mdan wi meqqarnin d wi meḍruynin* : .....

.....

## Aseyti n ulaymu 1

### Aḍris

Tameṭ ta n Ahaggar ta tessanet imḥad hullan hullan, ara has-islan, ad tet-d-yas, a<sup>d</sup> has-tut, ad yenn : « İzlan wirey ur nhilen ; urgiy tameṭ tenkaret ad ten-tut ; ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan ! » Isla-as Ahaggar, aked Aday, aked Ajjer ; ak awadem iganna : « Tessan imḥad. Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen. Kud slan-as twat tḥasen, ad nkerin mdan wi meqqarnin d wi meḍruynin. »

As iwt imḥad s agdelsit, ad yeddukel ḡur-es ahal ad teg tarut, ad nkeren, ad glin. Ad iwt imḥad s tadeggat, ad yeddukel ahal ḡur-es day ar almuḥ, ad glin. Wiyeḍ ad sedwin telawin-nesen, wiyeḍ ad knin iweḥlan-nesen, ad yeg deffer almuḥ. Ad iwat ahal day, ar azuḥeg ;

iyet day tḍiḍin ad tenn i midden : « Enkeret ! » A<sup>d</sup> has-nnin : « Ad d-neqqel miy kala ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Tibaradın urgiy ḡur-i a d-llanet ! » A has-nnin : « Urgiy kem a s tamḡart n ahal ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Engum, ewad watey imḥad, tamḡart n ahal ; dimardey ddunet iḍes taggen. » A<sup>d</sup> has-nnin midden : « Sesten-aneḡ tibaradın. » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « nnanet-awen : eqqelet-d. » Ad nekeren ; ak iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit ; ad igel, ad yeqqel ihen-nnit aked enta, ad yekc, ad d-yeqqel ḡur tamidit-nnit.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 72]

### Awalen mrayen

*izlan* : izawanen ; *ur nhilen* : ur shilen ; *iganna* : yettini ; *ad sedwin* : ad jemēen ; *iweḥlan* : lecḡal ; *ngum* : sgellin ; *sufeḍ* : saēef, ddukel d... ;

### Tiririwin

#### 1. Tigzi

a) Asegzi n wawalen :

<i>igarrez</i> : <b>yeḥjeb, iḥejeb, yetteḥjab</b>	<i>telawin</i> : <b>ayla, iyersiwen (tillemin, ulli...)</b>
<i>ad knin</i> : <b>ad gen, ad sekren</b>	<i>ahal</i> : <b>urar</b>
<i>tibaradın</i> : <b>tiqcicin, tihyuyin, tiyḡiwin</b>	<i>tamidit</i> : <b>tamdakelt</b>
<i>ihen</i> : <b>axxam, aqıḍun</b>	<i>agdelsit</i> : <b>azal, ammas n tnezzayt</b>
<i>tarut</i> : <b>ammas n was</b>	<i>tadeggat</i> : <b>tameddit</b>
<i>almuḥ</i> : <b>aḡelluy n tafukt</b>	<i>azuḥeg</i> : <b>tallit n yimensi (deffer almuḥ)</b>

b) Ayen ḡef d-yettmeslay uḍris (beṭtu d tiseddarin ilmend n tektiwin : ḡer aḍris).

Tikti tamatut n uḍris : **Yettmeslay-d uḍris ḡef tameṭ ta tessanet imḥad (tameṭtut yessnen ad tewt imḥad), d tamḡart n ahal ( d lal n wurar).**

Tikti n tseddart 1ut : **Tettmeslay tseddart tamezwarut ḡef wamek tin yassnen i yimḥad tettaweḍ yes-s s ul n yirgazen, tessawaḍ ttmeslayen ḡef-s deg yal tamnaḍt n akal n Muhay.**

Tikti n tseddart t2t : **Tettmeslay tseddart tis snat ḡef yimiren n ahal (imḥad, asahay) (tallitin n wurar)**

Tikti n tseddart t3t : **Tettmeslay tseddart tis kradet yef wayen iderrun deffer ahal n azuzeg (deffir wurar n yid) gar yilemziyen d tlemziyin.**

## 2. Tajerrumt

a) Tiririt yer umalay asuf : *tibaraḍin urgiy yur-i a d-llanet* : **abaraḍ urgiy a d-illa.**

b) Tiririt yer usget : *ak awadem* : **ddunet mdan**

c) Asemgired gar **ar** deg (1) : *ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan* akked **ar** deg (2) : *ak iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit.*

**Deg (1), ar tesnamak anagar (haca, siwa) (d tanzeyt n tsureft)**

**Deg (2), ar tesnamak ar (ar, alama d...) (d tanzeyt n wadeg-akud)**

d) Asemgired gar **day** deg (3) : *iyet day tḍiḍin ad tenn i midden* akked **day** deg (4) : *ad yeddukel ahal yur-es day ar almuḥ*

**Deg (3), day tesnamak deg (d tanzeyt n wadeg)**

**Deg (4), day tesnamak dayen (d amernu)**

e) Asemgired gar tesyunin **kud** d **as** deg : (5) : *kud slan-as twat..., ad nkerin* akked (6) : *as iwt imḥad s agdelsit, ad yeddukel ahal yur-es...*

**Deg (5), kud tesnamak ma (d tasyunt n turda)**

**Deg (6), as tesnamak mi (d tasyunt n wakud)**

## 3. Tanfalit

a) Tifin n ugdazal deg uḍris :

— *Mačči d kemmi i d lal n wurar ?!* **agdazal-ines deg uḍris** : *Urgiy kem a s tamḥart n ahal ?*

— *Tura d lawan n yiḍes !* **agdazal-ines deg uḍris** : *Dimarḍey ddunet iḍes taggen.*

b) Tifin n ugdazal (deg tantala n yal yiwen) n :

— *Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen* : **Yekkat-asen yer wulawen i yirgazen ; iæjjeb-asen i yirgazen seg wul ; ...**

— *Ad nkerin mdan wi meqqarnin d wi meḍruynin* : **Ad kkren akk, s umeqqran s umezzyan = Ad kkren akk, mezzī (ney) meqqer ; ...**

## Alaymu 2

Ter aḍris terred-d yef yisestanen.

*Aḍris*

### *Tirekfin n tayni*

As iga **amawan**, **ad gelnet trekfin** n Kel-ulli d Saqqamaren. Wiyeḍ ad kkin Awlef, wiyeḍ ad kkin Insalax, wiyeḍ ad kkin Inyer, **ad yweren** tayni, **ad gmeḍen**. Wiyeḍ ad awyin udi, wiyeḍ ad awyin **iwlsan** d **tkammarin**, wiyeḍ ad awyin **udaden**, wiyeḍ **ad lwyen** imnas, wiyeḍ ad lwyen tillemin, wiyeḍ ad awtin ihiri d hiḍan, ad ten-in-zinhin, zinhin-d ibruyen d tayni. Ngum Ihaggaren gallen, takken Tawat ; dimarḍey imnas a ur lin, aba a s ḍḍagen ; **igen** yewuy dimarḍey. Ngum, Ihaggaren, ur ten-ineffu ar igen. Dimarḍey aba a s ddubin **asikel** s Tawat. Kud iyen d-esen ila **amagur** iyen miy ssin, ad ten-yekf Isaqqamaren miy Kel-ulli, a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d tayni.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 162]

*Awalen mraynin*

**ihidan** : iyyal ; **ḍḍagen** : zeddmn-ttawyen-d s yiḥil ; **yewuy** : yegdel.

*Isestanen*

#### 1. Tigzi

a) Segzi-d awalen-a :

<b>amawan</b> : .....	<b>ad gelnet</b> : .....
<b>tirekfin</b> : .....	<b>ad lwyen</b> : .....
<b>ad yweren</b> : .....	<b>ad gmeḍen</b> : .....
<b>iwlsan</b> : .....	<b>tkammarin</b> : .....
<b>udaden</b> : .....	<b>igen</b> : .....
<b>asikel</b> : .....	<b>amagur</b> : .....

b) Ma musen haḍan wi day gallenet trekfin ?

.....

.....

.....

c) Mani s takkenet trekfin n Muhay ?

.....

.....

.....

d) Ma full takkenet trekfin Tawat ?

.....

.....  
.....  
e) Ma taggen haggaren ngum, yewuy dimardey ?  
.....  
.....  
.....

## 2. Tajerrumt

a) Efƙ-d tawuri n :

— *as* deg *As* iga amawan, ad gelnet trekfin. : .....

— *ar* deg *Ngum, Ihaggaren, ur ten-ineffu ar* igen. : .....

— *kud* deg *Kud* iyen d-esen ila amagur iyen miy ssin, ad ten-yekf Isaqqamaren miy *Kel-ulli*... :  
.....

— *day* deg *a<sup>d</sup>* has-d-awyin awa ira *day* bruyen d tayni. :  
.....

b) Af-d assay yellan gar snat n talyiwin : *ad gelnet / gallen* (1) ; *ad kkin / takken* (2) :

(1) : .....

(2) : .....

## 3. Tanfalit

Af-d agdazal s teqbaylit :

— *Wiyed* ad kkin *Awlef, wiyed* ad kkin *Insalax*... : .....

— *Dimardey* imnas a ur lin... : .....

— ... *aba* a s *ɗɗagen*. : .....

— ... *ad ten-in-zinhin, zinhin-d* ibruyen d tayni. : .....

— ... *a<sup>d</sup>* has-d-awyin awa ira... : .....

## Aseyti n ulaymu 2

*Aḍris*

### *Tirekfin n tayni*

As iga **amawan**, **ad gelnet trekfin** n Kel-ulli d Saqqamaren. Wiyeḍ ad kkin Awlef, wiyeḍ ad kkin Insalax, wiyeḍ ad kkin Inyer, **ad ḡweren** tayni, **ad gmeḍen**. Wiyeḍ ad awyin udi, wiyeḍ ad awyin **iwlsan** d **tkammarin**, wiyeḍ ad awyin **udaden**, wiyeḍ **ad lwyen** imnas, wiyeḍ ad lwyen tillemin, wiyeḍ ad awtin ihiri d hiḍan, ad ten-in-zinhin, zinhin-d ibruyen d tayni. Ngum Ihaggaren gallen, takken Tawat ; dimardey imnas a ur lin, aba a s ḍḍagen ; **igen** yewuy dimardey. Ngum, Ihaggaren, ur ten-ineffu ar igen. Dimardey aba a s ddubin **asikel** s Tawat. Kud iyen d-esen ila **amagur** iyen miy ssin, ad ten-yekf Isaqqamaren miy Kel-ulli, a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d tayni.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 162]

### *Awalen mraynin*

**ihḍan** : iyyal ; **ḍḍagen** : zeddmn-ttawyen-d s yiḡil ; **yewuy** : yegdel.

### *Tiririyin*

#### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen-a :

<b>amawan</b> : <i>lexrif</i>	<b>ad gelnet</b> : <i>ad ruḡent</i>
<b>tirekfin</b> : <i>lqaflat</i>	<b>ad lwyen</b> : <i>ad nehren, ad sseddun</i>
<b>ad ḡweren</b> : <i>ad jiren, ad beddlen...</i>	<b>ad gmeḍen</b> : <i>ad awḍen, ad ffyen...</i>
<b>iwlsan</b> : <i>afermaj n uyeḡki anebzagu</i>	<b>tkammarin</b> : <i>afermaj n yiḡi</i>
<b>udaden</b> : <i>iḡuliyen n lexla (n tezgi)</i>	<b>igen</b> : <i>aḡdam d wawway s yiḡil</i>
<b>asikel</b> : inig	<b>amagur</b> : <i>alyem</i>

b) Ma musen haḍan wi day gallenet trekfin ? (Anwa lawan i deg truḡunt lqaflat ?)

**Ihaḍan n amawan a day gallenet trekfin. (deg wussan n unebdu i ttruḡunt...) [ihaḍan d asget n iheḍ = iḍ]**

c) Mani s takkenet trekfin n Muhay ? (Anda ttawḍent lqaflat n Yimuhay ?)

**Takkenet trekfin n Muhay hullan n degan, hund Awlef, Insalax, Inyer, Tawat... (ttawḍent aṡas n yimukan, am ...)**

d) Ma full takkenet trekfin Tawat ? (Ayyer ttruḡent trekfin yer Tawat ?)

**Takkenet trekfin Tawat full innin ad ḡwernet tayni [Tawat, akal n tayni]. (ttawḍent yer Tawat akken ad ad d-ayent ney ad beddlent ttmer) [Tawat d tamurt n ttmer]**

e) Ma taggen haggaren ngum, yewuy dimardey ? (d acu xeddmn Yihaggaren zik, yegdel tura ?)

**Ngum Ihaggaren taggen igen (ḍḍagen). Dimardey igen yewuy. (zik, Ihaggaren zeddmn ssasayen-d tameddurt-nsen s yiḡil. Tura ayen-din akk yegdel.)**

#### 2. Tajerrumt (/5)

a) Tawuri n talḡiwin :

— *as* deg *As iga amawan, ad gelnet trekfin.* : *as* d tasyunt n wakud (azal-is deg teqbaylit *mi*).

— *ar* deg *Ngum, Ihaggaren, ur ten-ineffu ar igen.* : *ar*, da, tawuri-ines d tanzeyt n tsureft (azal-is deg teqbaylit *anagar*).

— *kud* deg *Kud iyen d-esen ila amagur iyen miy ssin, ad ten-yekf Isaqqamaren miy Kel-ulli...* :

*kud* d tasyunt n turda (azal-is deg teqbaylit *ma*).

— *day* deg *a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d tayni.* :

*day* d tanzeyt n wadeg (azal-is deg teqbaylit *deg*)

b) Af-d assay yellan gar snat n talyiwin : *ad gelnet / gallen* (1) ; *ad kkin / takken* (2) :

(1) : *ad gelnet* d talya n wurmir, *gallen* d urmir ussid (s tmerna n *a* gar tergalin d tussda n tergalt tis snat, n umyag *egel*).

(2) : *ad kkin* d talya n wurmir, *takken* d urmir ussid ( s tmerna n *ta* tazwara), n umyag *ekk*.

### 3. Tanfalit (/5)

Tifin n ugdazal s teqbaylit :

— *Wiyed ad kkin Awlef, wiyed ad kkin Insalax...* : **Kra** (seg-sen) **ad awden Awlef, kra ad awden Insalax...**

— *Dimardey imnas a ur lin...* : **Tura** (imira) **d ileyman (a) ur sein...**

— ... *aba a s ddagen.* : ... **ur yelli s** (swayes) **ara zeddmén.**

— ... *ad ten-in-zinhin, zinhin-d ibruyen d tayni.* : ... **ad ten-zzenzen, ayen-d (syen-d) zzwari akked ttmer.**

— ... *a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira...* : ... **ad as-d-awin ayen yebya...**

## Alaymu 3

### Aḍris

Ideg wa s gannin Muhay tanezruft, tiniri u tet-ih **amekci** u tet-hin aman asikel n keraḍ haḍan miy ukkuz ; ideg han aman u t-ih **amekci** fô, gannin : « ideg warey hund tanezruft. » ; ideg wa han aman **ggutnin** u t-ih **amekci**, u has-gannin *tanezruft*. Day tanezruft, imnas **ahel** ssukalen, **ihed** qqanen...



Ddunet, as ggehen tanezruft, ad siklin **hullan**, ad sefsesin iman-nesen, ad awđin amekci d aman hik. As uhažen tanezruft, ad gin ikerruden n tullult full imnas-nesen, ak **ales** ad yawi adabu-nnit full imnas-nnit ; as ig iheđ day tanezruft, ak ales ad izli imnas-nnit, ad ten-yekf tullult.

Ihađan n **tegreſt**, kud **tegarraw** terakaft amekci, imugar meraw hađan ur kkulen day aman. Kud ur griwen amekci, ad yhelin aman. Day **iwilen**, ad kkin ukkuž hađan ur swin ; kud grawen amekci **yulayen** hund asley, miy tahenna, miy tamat tehuseyet, takken essa hađan ur swin, kud huccelen. Beccan, kud t-tegrawed, ak ssin hađan sesew-in ; kud ur sessin, ad ssesen, a<sup>d</sup> hasen-ikkas fad titeti.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 134]

### Awalen mraynin

*tanezruft* : šseħra ; *tiniri* : lexla ; *imnas* : ileyman ; *ggehen* : kecmen ; *ad siklin* : ad inigen ; *uhažen* : uzañ ; *ikerruden* : imeqqunen (n tuga) ; *tullult* : d imyi (Aristida pungens) ; *adabu* : tizemmar ; *ad izli* : ad yeezel ; *tarakaft* : tirkeft, akabar, lqafla ; *imugar* : ileyman ; *ur kkulen* : ur clien, ur hwažen ; *ad yhelin* : ad byun... ; *asley*, *tahenna*, *tamat* : d imyan ; *huccelen* : terra-ten tmara ; *ad ssesen* : ad kkiwen ; titeti : učči.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8,5)

a) Segzi-d awalen yuran s tira zuren (/6) :

<b>amekci</b> : .....	<b>ggutnin</b> : .....
<b>ahel</b> : .....	<b>iheđ</b> : .....
<b>hullan</b> : .....	<b>ales</b> : .....
<b>tagrest</b> : .....	<b>tegarraw</b> : .....
<b>iwilen</b> : .....	<b>yulayen</b> : .....
<b>fô</b> : .....	<b>ad kkin</b> : .....

b) Af-d tikti n yal taseddart d tekti tamatut n uđris (/2,5).

Tikti n tseddart 1ut : .....

.....

Tikti n tseddart t2t : .....

.....

Tikti n tseddart t3t : .....

.....

Tikti tamatut n uđris : .....

.....

## 2. Tajerrumt (/7,5)

- a) Err yer wasuf : *aman ggutnin* : *udi* .....
- b) Err yer usget : *amekci yulayen* : *iselsa* .....
- c) Err yer umalay : *tamat tehuseyet* : *tamayin* .....
- d) Err yer usget : *ak ales* : .....
- e) Err yer usget unti : *warey* : .....

f) Sled *as* d *kud* d *hund* d *hik* d *beccan* deg tefyar-a (/2,5) :

*As uhazen tanezruft, ad gin ikerruden...* .....

.....

*Kud* grawen amekci yulayen *hund* asley .....

.....

*Ad awdin amekci d aman hik* .....

.....

*Beccan*, *kud t-tegrawed*, *ak ssin hadan sesew-in* .....

.....

## 3. Tanfalit (/4)

a) Af-d deg udris agdazal n :

— *Yal argaz ad yawi ayen iwimi yezmer...* : .....

.....

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n :

— *Day iwilen, ad kkin ukkuz hadan ur swin.* .....

.....

— *Ideg wa s gannin Muhay tanezruft, tiniri u tet-ih **amekci** u tet-hin aman asikel n kerað hadan miy ukkuz* .....

.....

## Aseyti n ulaymu 3

### Aḍris

Ideg wa s gannin Muhay tanezruft, tiniri u tet-ih **amekci** u tet-hin aman asikel n keraḍ haḍan miy ukkuz ; ideg han aman u t-ih **amekci fô**, gannin : « ideg warey hund tanezruft. » ; ideg wa han aman **ggutnin** u t-ih **amekci**, u has-gannin *tanezruft*. Day tanezruft, imnas **ahel** ssukalen, **iheḍ** qqanen...

Ddunet, as ggehen tanezruft, ad siklin **hullan**, ad sefsesin iman-nesen, ad awḍin amekci d aman hik. As uhaẓen tanezruft, ad gin ikerruden n tullult full imnas-nesen, ak **ales** ad yawi adabu-nnit full imnas-nnit ; as ig iheḍ day tanezruft, ak ales ad izli imnas-nnit, ad ten-yekf tullult.

Ihaḍan n **tegreſt**, kud **tegarraw** terakaft amekci, imugar meraw haḍan ur kkulen day aman. Kud ur griwen amekci, ad yhelin aman. Day **iwilen**, ad kkin ukkuz haḍan ur swin ; kud grawen amekci **yulayen** hund asley, miy tahenna, miy tamat tehuseyet, takken essa haḍan ur swin, kud huccelen. Beccan, kud t-tegrawed, ak ssin haḍan sesew-in ; kud ur sessin, ad ssesen, a<sup>d</sup> hasen-ikkas fad titeti.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 134]

### Awalen mraynin

*tanezruft* : šṣeḥra ; *tiniri* : lexla ; *imnas* : ileyman ; *ggehen* : kecmen ; *ad siklin* : ad inigen ; *uhaẓen* : uẓan ; *ikerruden* : imeqqunen (n tuga) ; *tullult* : d imyi (Aristida pungens) ; *adabu* : tizemmar ; *ad izli* : ad yeezel ; *terakaft* : tirkeft, akabar, lqafla ; *imugar* : ileyman ; *ur kkulen* : ur cliēen, ur ḥwajen ; *ad yhelin* : ad byun... ; *asley*, *tahenna*, *tamat* : d imyan ; *huccelen* : terra-ten tmara ; *ad ssesen* : ad kkiwen ; titeti : učči.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8,5)

a) Segzi-d awalen yuran s tira zuren (/6) :

<b>amekci</b> : učči (da d takessawt)	<b>ggutnin</b> : (wid ney tid) yeggten, yellan s waṭas
<b>ahel</b> : ass (≠ <b>ahal</b> = urar) (idis wa n tufat)	<b>iheḍ</b> : iḍ (~ <b>ahel</b> = ass) (idis wa tihay)
<b>hullan</b> : nezzeh, s uyiwel, hala	<b>ales</b> : argaz (~ <b>tameṭ</b> )
<b>tagrest</b> : tajrest, ccetwa	<b>tegarraw</b> : tettaf (urmir ussid n umyag <b>af</b> )
<b>iwilen</b> : anebdu	<b>yulayen</b> : yelhan, iwatan
<b>fô</b> : maḍi, akk-ya	<b>ad kkin</b> : ad kken, ad sēddin, ad <i>n</i> -qqimen

b) Af-d tikti n yal taseddart d tekti tamatut n uḍris (/2,5).

**Tikti n tseddart 1ut** : Tessawal tseddart tamezwarut yef wayen ur nelli (amekci, aman) deg wadeg iwimi ssawalen Yimuhay *tanezruft*, d wayen yerwasen tanezruft.

**Tikti n tseddart t2t :** Tessawal tseddart tis snat yef **wamek n usikel** deg **tnezruft** (ayiwel, aewin : tullult.

**Tikti n tseddart t3t :** Tessawal tseddart tis kradet yef anect tyimin yileyman ur tessan aman (ma yella umekci ney uhu, deg tegrest ney deg yiwilen).

**Tikti tamatut n ugris :** Yessawal ugris s umata yef wamek ssewjaden iman-nsen d wayen ttawin yid-sen mi ara tteddun ad zegren (sakalen) Yimuhay tanezruft (deg ur llin waman ur yelli umekci).

## 2. Tajerrumt (/7,5)

- a) Err yer wasuf : **aman ggutnin** : **udi yegguten**  
b) Err yer usget : **amekci yulayen** : **iselsa (wi) (y)ulaynin**  
c) Err yer umalay : **tamat tehuseyet** : **tamayin (ti) huseynin** miy **ama (wa) yehuseyen**  
d) Err yer usget : **ak ales** : **midden mdan**  
e) Err yer usget unti : **warey** : **tirey** (asget amalay : **wirey** ; asuf unti : **tarey**)

f) Sled **as d kud d hund d hik d beccan** deg tefyar-a (/2,5) :

*As uhažen tanezruft, ad gin ikerruden...*

**as** d tasyunt n wakud, azal-is deg teqbaylit **mi** : **mi** qrib ad awden tanezruft, ag gen iqettunen.

*Kud grawen amekci yulayen hund asley...*

**kud** d tasyunt n turda, azal-is deg tantaliwin n ugafa **ma** : **ma** ufan takessawt iwatan am asley... taken essa haḍan ur swin...

*Ad awḍin amekci d aman hik ...*

**hik** d amernu n wakud, azal-is deg tantaliwin-nniḍen **zik** : ad awden takessawt d waman **zik**.

*Beccan, kud t-tegrawed, ak ssin haḍan sesew-in.*

**beccan** d tasyunt n tenmegla, azal-is deg **maca** : **maca**, ma tufiḍ, sesw-iten ass yef wass (kul sin n wussan).

## 3. Tanfalit (/4)

a) Af-d deg ugris agdazal n :

— *Yal argaz ad yawi ayen iwimi yezmer...* :

**Ak ales ad yawi adabu-nnit...**

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n :

— *Day iwilen, ad kkin ukkuḥ haḍan ur swin.*

**Deg unebdu, ttekken (ttyimin) rebəa n wussan ur ttessen.** [deg tmaheyt, isem amselyu n wakud d *id* ; deg teqbaylit, d *ass*]

— *Ideg wa s gannin Muhay tanezruft, tiniri u tet-ih **amekci** u tet-hin aman asikel n keraḍ haḍan miy ukkuḥ.*

**Amkan i(wi)mi ssawalen Yimuhay tanezruft, d lexla ideg ur telli tkessawt ur llin waman azal n yinig n tlata n wussan ney rebəa.**

## Alaymu 4

### Aḍris

Kudit akli d taklit mess-isen iyen, han **ihen**-nnit, ad ten-isedu, ad yawi akli taklit, ad ten-yekf mess-isen taytest **tiysi**, ad tet-anyin imir wa d ad ikres ihen-nesen. Kud **ales** ila akli-nnit, ad iyhel taklit n wiyeḍ, **igmey**-tet, mess-is ur t-ê ikf haret ; ad igmi taggalt-nnit full man-nnit, miy yeqqaym. Taggalt ta n taklit merawet **ulli**. Taggalt ta n taklit, mess-is n taklit a tet-ilan ; beccan **itay**-tt i taklit-nnit.

Iklan wi **yeḍḍannin telawin**, messaw-sen tayen-ten full man-nesen ; ur kkulen messaw-sen ddubenen ula ur ddubenen ; **agut** n iklan wi yeḍḍannin telawin ur ddubenen fô, gammeyen tilemmaz-nesen day tiklatin d temyad ti iccaḍnin. Kudit teraw taklit askiw wa xaramen, ad tet-sedwelin messaw-s n taklit, ad yumas akli.

Taklit, kud tet-yeway akli, ikreh d-es iskiwen, mdan i n mess-is n taklit, akli ur d-es ikerreh haret ; mess-is n taklit, iskiwen wireḡ, kud ira **izinh**-in i wiyeḍ, kud ira yetṭef-ten.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 235]

### Awalen mraynin

*ad ten-isedu* : ad ten-yesdukel ; *taytest* : asfel, tisenyit ; *ad ikres ihen* : ad yercel ; *iyhel* : yehmel ; *taggalt* : tigimelt (leḡhaz) ; *ur kkulen* : ur d-cqin ; *ddubenen* : reclen ; *tilemmaz* : zzher ; *timyad* : tulawin n Imyad, gar lhaggaren d Iklan ; *askiw* : akli amezzyan *ad sedwelin* : ad rebbin ; *ikreh* : yekseb, yettsalas

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8,5)

##### a) Segzi-d ( s ugdazal neḡ s usbadu) awalen yuran s tira zuren (/5) :

<b>ihen</b> : .....	<b>tiysi</b> : .....
<b>ales</b> : .....	<b>igmey</b> : .....
<b>ulli</b> : .....	<b>itay</b> : .....
<b>yeḍḍannin</b> : .....	<b>telawin</b> : .....
<b>agut</b> : .....	<b>izinh</b> : .....

##### b) Err-d s tantala-inek (-inem) yeḡ yisestanen (/4).

— Ma itagg mess-isen, kud ila day ihen-nnit akli d taklit ?

.....  
.....

Manekt taggalt n taklit ?

.....

.....

Mi ilan taggalt n taklit ?

.....

.....

Ma taggen agut n iklan wi yeḍḍannin telawin ?

.....

.....

## 2. Tajerrumt (/7)

- a) Err yer wasuf unti : *timɣad ti iccaḍnin* : *tamɣidt* .....
- b) Err yer wasuf amalay : *timɣad ti iccaḍnin* : *amɣid* .....
- c) Err yer wasuf amalay : *iskiwen wireɣ* : *askiw* .....
- d) Err yer wasuf unti : *iskiwen wireɣ* : *taskiwt* .....
- e) Err yer talya iwatan : *iskiwen mdan* : *tiskiwin* .....
- taskiwt* .....

f) Efɛ-d tawuri d ugɗazal s tantala-inek (-inem) n talyiwin yuran s tira zuren (/4) :

*kud ira izinh-in i wiyeɗ* ... ..

.....

*ad igmi taggalt-nnit full man-nnit, miɣ yeqqaym.* .....

.....

*beccan itay-tt i taklit-nnit.* .....

.....

*gammeyen tilemmaz-nesen ḍaɣ tiklatin* ... ..

.....

## 3. Tanfalit (/4)

a) Af-d deg uḍris agɗazal n :

— *Ad tt-yersen asmi ara asen-yercel*... : .....

.....

b) Af-d agɗazal (deg tantala-inek (-inem)) n :

— *Messaw-sen tayen-ten full man-nesen.* .....

.....

— *Taklit, kud tet-yewey akli, ikreh d-es iskiwen, mdan i n mess-is n taklit*... ..

.....

## Aseyti n ulaymu 4

### Aḍris

Kudit akli d taklit mess-isen iyen, han **ihen**-nnit, ad ten-isedu, ad yawi akli taklit, ad ten-yekf mess-isen taytest **tiysi**, ad tet-anyin imir wa d ad ikres ihen-nesen. Kud **ales** ila akli-nnit, ad iyhel taklit n wiyeḍ, **igmey**-tet, mess-is ur t-ê ikf haret ; ad igmi taggalt-nnit full man-nnit, miy yeqqaym. Taggalt ta n taklit merawet **ulli**. Taggalt ta n taklit, mess-is n taklit a tet-ilan ; beccan **itay**-tt i taklit-nnit.

Iklan wi **yeḍḍannin telawin**, messaw-sen tayen-ten full man-nesen ; ur kkulen messaw-sen ddubenen ula ur ddubenen ; **agut** n iklan wi yeḍḍannin telawin ur ddubenen fô, gammeyen tilemmaz-nesen day tiklatin d temyad ti iccadnin. Kudit teraw taklit askiw wa xaramen, ad tet-sedwelin messaw-s n taklit, ad yumas akli.

Taklit, kud tet-yeway akli, ikreh d-es iskiwen, mdan i n mess-is n taklit, akli ur d-es ikerreh haret ; mess-is n taklit, iskiwen wireḡ, kud ira **izinh**-in i wiyeḍ, kud ira yetṭef-ten.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 235]

### Awalen mraynin

*ad ten-isedu* : ad ten-yesdukel ; *taytest* : asfel, tisenyit ; *ad ikres ihen* : ad yercel ; *iyhel* : yehmel ; *taggalt* : tigimelt (leḡhaz) ; *ur kkulen* : ur d-cqin ; *ddubenen* : reclen ; *tilemmaz* : zzher ; *timyad* : tulawin n Imyad, gar lhaggaren d Iklan ; *askiw* : akli amezzyan *ad sedwelin* : ad rebbin ; *ikreh* : yekseb, yettsalas

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8,5)

##### a) Segzi-d ( s ugdazal ney s usbadu) awalen yuran s tira zuren (/5) :

<b>ihen</b> : aqidun, axxam	<b>tiysi</b> : tayaṭ
<b>ales</b> : argaz	<b>igmey</b> : inadi, ihuf...
<b>ulli</b> : tiyetṭen	<b>itay</b> : yettaḡḡa
<b>yeḍḍannin</b> : (wid, tid) ikessen	<b>telawin</b> : lmal, tiqeḍḍiyyin n lmal
<b>agut</b> : tuget, tiggiti, amur ameqqran	<b>izinh</b> : yezzenz (= yesya)

##### b) Err-d s tantala-inek (-inem) yef yisestanen (/4).

— Ma itagg mess-isen, kud ila day ihen-nnit akli d taklit ?

**Kud ila akli d taklit day ihen-nnit, ad ten-isedu (ad ten-yessercel), ad ten-yekf taytest tiysi (ad asen-yezlu tayaṭ, d asfel ney d tisenyit)...**

Manekt taggalt n taklit ?

**Taggalt n taklit, meraw ulli.**

Mi ilan taggalt n taklit ?

**Taggalt n taklit, mess-is n taklit a tt-ilan.**

Ma taggen agut n iklan wi yeḍḍannin telawin ?

**Agut n iklan wi yeḍḍannin telawin gammeyen tilemmaz-nesen day tiklatin d temyad ti iccaḍnin.**

## **2. Tajerrumt (/7)**

- |                                                       |                                                |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| a) Err yer wasuf unti : <i>timyad ti iccaḍnin</i> :   | <i>tamyidt ta teccaḍet</i>                     |
| b) Err yer wasuf amalay : <i>timyad ti iccaḍnin</i> : | <i>amyid wa iccaḍen</i>                        |
| c) Err yer wasuf amalay : <i>iskiwen wirey</i> :      | <i>askiw warey</i>                             |
| d) Err yer wasuf unti : <i>iskiwen wirey</i> :        | <i>taskiwt tarey</i>                           |
| e) Err yer talya iwatan : <i>iskiwen mdan</i> :       | <i>tiskiwin mdanet</i><br><i>taskiwt temda</i> |

f) Efḥ-d tawuri d ugdazal s tantala-inek (-inem) n talyiwin yuran s tira zuren (/4) :

**kud** ira izinh-in i wiyeḍ ...

**kud** d tasyunt n turda, azal-is deg tantaliwin n ugafa **ma** : *ma yebya, ad ten-yezzenz i hedd ...*

*ad igmi taggalt-nnit full man-nnit, miy yeqqaym.*

**miy** d tasyunt n tuqqna, azal-is **ney** : *ad yessasi tigimelt-is yefyiman-is, ney yeqqim.*

**beccan** itay-tt i taklit-nnit.

**beccan** d tasyunt n tuqqna (ney d amaqqan), azal-is deg tmaziyt **maca** : *maca yettaḡḡa-tt i taklit-is*

*gammeyen tilemmaz-nesen day tiklatin...*

**day** d tanzeyt (n wadeg), azal-is deg teqbaylit **deg** : *ssiggilen (ttnadin yef) zzher-nsen yur taklatin...*

## **3. Tanfalit (/4)**

a) Af-d deg uḍris agdazal n :

— *Ad tt-yersen asmi ara asen-yercel...* :

**Ad tet-anyin imir wa d ad ikres ihen-nesen.**

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n :

— *Messaw-sen tayen-ten full man-nesen.*

**Yettaḡḡa-ten bab-itsen iman-nsen.**

— *Taklit, kud tet-yewey akli, ikreh d-es iskiwen, mdan i n mess-is n taklit... Taklit, ma yuy-itt wakli, yesɛa-d yid-s dderya, dderya-nni akk d ayla n bab n taklit-nni.*



## Alaymu 5

### Aḍris

As iga **amawan**, ad gelnēt **trekfin** n kel-ulli d Saqqamaren. Wiyeḍ ad kkin Awlef, wiyeḍ ad kkin Insalax, wiyeḍ ad kkin Inyer, ad **γweren** tayni, ad **gmeḍen**. Wiyeḍ ad awyin udi, wiyeḍ ad awyin iwelsan d **tkammarin**, wiyeḍ ad awyin **udaden**, wiyeḍ ad **lweyen** imnas, wiyeḍ ad lweyen tillemin, wiyeḍ ad awtin iheri d **hiḍan**, a<sup>d</sup> ten-in-zinhin, zinhin-d ibruyen d teyni.

Engum, ihaggaren gallen, takken Tawat ; dimardey imnas a ur lin, aba a s ḍḍagen ; **igen** yewuγ dimardey. Engum, ur ten-ineffu ar igen ; dimardey aba a s **ddubin asikel** s Tawat. Kud iyen d-esen ila **amagur** iyen miγ ssin, a<sup>d</sup> ten-yekf Isaqqamaren miγ kel-ulli, a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d teyni.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 162]

### Awalen mraynin

*Ibruyen* : taduli ; *ḍḍagen* : taheyen (zeddmen, ttawin-d) ; *yewuγ* : yegdel ; *ineffu* : ineffee.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen yuran s tira zuren. (/6)

<b>amawan</b> : .....	<b>trekfin</b> : .....
<b>ad γweren</b> : .....	<b>ad gmeḍen</b> : .....
<b>tkammarin</b> : .....	<b>udaden</b> : .....
<b>ad lweyen</b> : .....	<b>ihidān</b> : .....
<b>igen</b> : .....	<b>ddubin</b> : .....
<b>asikel</b> : .....	<b>amagur</b> : .....

b) Ma musen haḍan wi day gallenet trekfin ? (/1)

.....

.....

.....

c) As gelnēt trekfin, ma taweynet ? (/1,5)

.....

.....

.....

.....

d) Ihaggaren, mafull ur takken Tawat dimardey ? (/1,5)

.....

.....

.....

.....

## 2. Tajerrunt (/6)

a) Err yer wunti : *wiyed ad lweyen* : (/1) .....

b) Segzi-d assay yellan gar umyag n : *ad gelnnet trekfin*, d umyag n : *ihaggaren gallen*. (/1)

.....

.....

c) Efk-d tawuri d ugdazal n *as* deg *As* iga amawan, *ad gelnnet trekfin*... (/1)

.....

.....

d) Efk-d tawuri d ugdazal n *kud* deg *Kud* iyen d-esen ila amagur iyen miɣ ssin, *a<sup>d</sup> ten-yekf*... (/1)

.....

.....

f) Efk-d tawuri d ugdazal n *ar* deg ... *ur ten-ineffu ar* igen. (/1)

.....

.....

e) Efk-d tawuri d ugdazal n *awa* deg ... *a<sup>d</sup> has-d-awyin awa* ira day bruyen d teyni. (/1)

.....

.....

## 3. Tanfalit (/4)

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n tefyar-a :

— ... *a<sup>d</sup> ten-in-zinhin*, *zinhin-d ibruyen d teyni*. (/1)

.....

.....

— *Engum*, *ihaggaren gallen*, *takken Tawat* ; *dimardey imnas a ur lin*, *aba a s dɛɛagen*. (/2)

.....

.....

— ... *a<sup>d</sup> has-d-awyin awa* ira day bruyen d teyni. (/1)

.....

.....

## Aseyti n ulaymu 5

### Aḍris

As iga **amawan**, ad gelnet **trekfin** n kel-ulli d Saqqamaren. Wiyeḍ ad kkin Awlef, wiyeḍ ad kkin Insalax, wiyeḍ ad kkin Inyer, ad **γweren** tayni, ad **gmeḍen**. Wiyeḍ ad awyin udi, wiyeḍ ad awyin iwelsan d **tkammarin**, wiyeḍ ad awyin **udaden**, wiyeḍ ad **lweyen** imnas, wiyeḍ ad lweyen tillemin, wiyeḍ ad awtin iheri d **hiḍan**, a<sup>d</sup> ten-in-zinhin, zinhin-d ibruyen d teyni.

Engum, ihaggaren gallen, takken Tawat ; dimardey imnas a ur lin, aba a s ḍḍagen ; **igen** yewuγ dimardey. Engum, ur ten-ineffu ar igen ; dimardey aba a s **ddubin asikel** s Tawat. Kud iyen d-esen ila **amagur** iyen miγ ssin, a<sup>d</sup> ten-yekf Isaqqamaren miγ kel-ulli, a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d teyni.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 162]

### Awalen mraynin

*Ibruyen* : taduli ; *ḍḍagen* : taheyen (zeddmen, ttawin-d) ; *yewuγ* : yegdel ; *ineffu* : ineffee.

### Tiririyin

#### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen yuran s tira zuren. (/6)

<b>amawan</b> : <i>lexrif, tamenzut</i>	<b>trekfin</b> : <i>lqaflat, ikabaren</i>
<b>ad γweren</b> : <i>ad bedden, ad d-aḡwen</i>	<b>ad gmeḍen</b> : <i>ad ffyen</i>
<b>tkammarin</b> : <i>afermaj n yiγi (tiklilt)</i>	<b>udaden</b> : <i>iḥuliyen n tniri (mouflons)</i>
<b>ad lweyen</b> : <i>ad awin, ad nehren, ad sseddun</i>	<b>ihiḍan</b> : <i>iyyal</i>
<b>igen</b> : <i>tarbaet n yiserdasen, amennuγ</i>	<b>ddubin</b> : <i>zemren</i>
<b>asikel</b> : <i>inig</i>	<b>amagur</b> : <i>alyem</i>

b) Ma musen haḍan wi day gallenet trekfin ? (/1) (anwa lawan deg ttruḥunt lqaflat ?)

— *Ihaḍan n amawan a day gallenet trekfin (deg wussan n lexrif ay ttruḥunt lqaflat).*

c) As gelnet trekfin, ma taweynet ? (/1,5) (mi ruḥent lqaflat, d acu ttawint ?)

— *As gelnet trekfin, ttaweynet udi, iwelsan, tkammarin, udaden, imnas, tillemin, iheri, ihiḍan. (mi ruḥent lqaflat, ttawint [akken ad t-zzenzent] udi, ifermajen, udaden, ileyman, iyyal...)*

d) Ihaggaren, mafull ur takken Tawat dimardey ? (/1,5)

— *Ihaggaren ur takken Tawat dimardey (takken-tet engum) full-innin dimardey ur lin imnas, aba a s ddubin asikel s Tawat, igen yewuγ. (Ihaggaren ur ttruḥun Tawat tura acku imir-a ur sein ileyman, ur yelli s ara zemren ad inigen yer Tawat, yerna tura gedlen yimenyan)*

#### 2. Tajerrumt (/6)

a) Err yer wunti : *wiyeḍ ad lweyen* : (/1)

— *tiyeḍ ad lweynet*

b) Segzi-d assay yellan gar umyag n : *ad gelnet trekfin*, d umyag n : *ihaggaren gallen*. (/1)

— *ad gelnet akked gallen d snat n talyiwin n umyag egel, mgaradent deg tmezri akked umatar udmawan : tamezwarut deg wurmir (+ ad) deg udem wis krad asget unti, tis snat deg wurmir ussid asget amalay.*

c) Efkd-tawuri d ugdazal n *as* deg *As iga amawan, ad gelnet trekfin...* (/1)

— *Deg tefyirt-a, as d tasyunt n wakud, agdazal-is deg teqbaylit mi, deg tcawit seg..., yir ad...*

d) Efkd-tawuri d ugdazal n *kud* deg *Kud iyen d-esen ila amagur iyen miγ ssin, a<sup>d</sup> ten-yekf...* (/1)

— *Deg tefyirt-a, kud d tasyunt n turda, agdazal-is ma (mayella...)*

f) Efkd-tawuri d ugdazal n *ar* deg ... *ur ten-ineffu ar igen*. (/1)

— *Deg tefyirt-a, ar d tanzeyt n tsureft (ur telli d tanzeyt n ubadu n taggara, akud-adeg), agdazal-is anagar, haca, siwa (ur ssemras tanzeyt ala, tla sin n wazaalen : anagar/uhu)*

e) Efkd-tawuri d ugdazal n *awa* deg ... *a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d teyni*. (/1)

— *Deg tefyirt-a, awa d amqim ameskan arawsan, agdazal-is ayen.*

### 3. Tanfalit (/4)

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n tefyar-a :

— ... *a<sup>d</sup> ten-in-zinhin, zinhin-d ibruyen d teyni*. (/1)

— *Ad ten-in-zenzen, ayen-d [urmīr war tazelya] tiyawsiwin n tduli akked yiḥebba (ttmer) [zzinh amezwaru s tzelya n tnīla n (= zzenz), zzinh wis sin s tzelya n tnīla d (= seγ)]*

— *Engum, ihaggaren gallen, takken Tawat ; dimardey imnas a ur lin, aba a s ḍḍagen*. (/2)

— *Zik, ihaggaren ttruhun, ttawḍen yer Tawat ; imir-a (tura), d ileyman a ur sein (ur sein ileyman), ur yelli swayen zeddmēn.*

— ... *a<sup>d</sup> has-d-awyin awa ira day bruyen d teyni*. (/1)

— *Ad as-d awin ayen yebya (ixs) deg tyawsiwin n tduli akked ttmer.*

## Alaymu 6

### Aḍris

As a<sup>d</sup> yemmet **awadem** γur Muhay, wa yemusen i nesen, a<sup>d</sup> has-eṭṭefin *tasnit* keraḍ haḍan : [...] ti-ssen, miy ma-ssen, miy an<sup>y</sup>a-ssen, miy uletma-ssen, miy ruri-ssen, miy yelli-ssen, [...] miy **amidi**-nesen, miy tamidit-nesen, a<sup>d</sup> has-egin keraḍ haḍan *tasnit* ; ur eggiten gangaten, ur yeggit imḥad, iyafawen ur **ressemin**, ur tiwyin **asahay**, ur **ḡemmyin** temelli. Deffer keraḍ haḍan, *tasnit* tukey : ad egin ak haret [...]. Ur semettyen **talessi** day haḍan wi n *tesnit*. As aba awadem-nesen day **akal** iyen yugegen, as ten-d-usen **salan**-nnit, a<sup>d</sup> has-eṭṭefin keraḍ haḍan n *tesnit*. Day haḍan wirey keraḍ, ddunet wi s aba awadem-nesen, ad eqqaymin γur **hanan**-nesen, ur **terigihen**, a<sup>d</sup> ten-tasen ddunet, tayeymin γur-sen [...].

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 101]

### Awalen mraynin

*gangaten* : ibenduyar ; *temelli* : iselsa wi mellenin ; *tukey* : tfuk ; *semettyen* : tbeddilen ; *yugegen* : ibeḍden.

#### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen yuran s tira zuren (/5) :

<b>awadem</b> : .....	<b>amidi</b> : .....
<b>(ur) ressemin</b> : .....	<b>asahay</b> : .....
<b>(ur) ḡemmyin</b> : .....	<b>talessi</b> : .....
<b>akal</b> : .....	<b>isalan</b> : .....
<b>ihanan</b> : .....	<b>(ur) terigihen</b> : .....

b) Kkes-d deg uḍris ismawen n timmarewt, tefkeḍ-d agdazal n yal yiwen seg-sen. (/2)

.....

.....

.....

c) Tikta : Err-d yef yisestanen s tantala-inek (-inem) ? (/3)

— Deg uḍris-a, yuḡal-d wawal *tasnit* semmuset tikal : segzi-t-id. (/1)

.....

.....

— Ma d ur teggin Muhay kud hasen-yemmut iyen day ddunet-nesen ? (/1)

.....

.....

.....

— Ma full d-tasen ddunet day haḍan n tesnit ? (/1)

.....

.....

## 2. Tajerrumt (/6)

a) Af-d tawuri d ugdazal n wawalen : *miy*, *as*, *day*, deg tefyar-a : *ti-ssen miy ti-ssen...* ; *as ten-d-usen salan-nnit...* ; *as aba awadem-nesen day akal iyen...* (/2)

Taly a	Tawuri	Agdazal
<i>miy</i>	..... .	..... .
<i>As</i>	..... .	..... .
<i>day</i>	..... .	..... .

b) Deg uḍris, llan sin n yimediyaten n umayun : af-iten-id, tafed-asen-d talyiwin-nniḍen n tewsit d umḍan (/2)

.....

.....

.....

c) Mel-d timezri akked talya taḥerfit n umyag deg : *ur yeggit imḍad* (/1) :

.....

d) Err yer wasuf : *day haḍan wirey* (/1) :

.....

## 3. Tanfalit (/4)

a) Ef-k-d deg tantala-inek (-inem) agdazal n :

— *Deffer keraḍ haḍan, tasnit tukey : ad egin ak haret.* (/2)

.....

.....

— *Day haḍan wirey keraḍ, ddunet wi s aba awadem-nesen, ad qqaymin yur hanan-nesen...* (/2)

.....

## Aseyti n ulaymu 6

### Aḍris

As a<sup>d</sup> yemmet **awadem** γur Muhay, wa yemusen i nesen, a<sup>d</sup> has-eṭṭefin *tasnit* keraḍ haḍan : [...] ti-ssen, miy ma-ssen, miy an<sup>y</sup>a-ssen, miy uletma-ssen, miy ruri-ssen, miy yelli-ssen, [...] miy **amidi**-nesen, miy tamidit-nesen, a<sup>d</sup> has-egin keraḍ haḍan *tasnit* ; ur eggiten gangaten, ur yeggit imḥad, iyafawen ur **ressemin**, ur tiwyin **asahay**, ur **ḥemmyin** temelli. Deffer keraḍ haḍan, *tasnit* tukey : ad egin ak haret [...]. Ur semettyen **talessi** day haḍan wi n *tesnit*. As aba awadem-nesen day **akal** iyen yugegen, as ten-d-usen **salan**-nnit, a<sup>d</sup> has-eṭṭefin keraḍ haḍan n *tesnit*. Day haḍan wirey keraḍ, ddunet wi s aba awadem-nesen, ad eqqaymin γur **hanan**-nesen, ur **terighen**, a<sup>d</sup> ten-tasen ddunet, tayeymin γur-sen [...].

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 101]

### Awalen mraynin

*gangaten* : ibenduyar ; *temelli* : iselsa wi mellenin ; *tukey* : tfuk ; *semettyen* : ttbeddilen ; *yugegen* : ibeḍden.

### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen yuran s tira zuren (/5) :

<b>awadem</b> : <i>amdan</i>	<b>amidi</b> : <i>amdakel</i>
(ur) <b>ressemin</b> : (ur) <i>meccḍen</i>	<b>asahay</b> : <i>ccna</i>
(ur) <b>ḥemmyin</b> : (ur) <i>txiḍen</i>	<b>talessi</b> : <i>timelsiwt</i>
<b>akal</b> : <i>tamurt</i>	<b>isalan</b> : <i>lexbarat</i>
<b>ihanan</b> : <i>iqiḍunen</i> ; <i>ixxamen</i>	(ur) <b>terighen</b> : (ur) <i>ttruḥen</i> ; (ur) <i>tteddun</i>

b) Kkes-d deg uḍris ismawen n timmarewt, tefkeḍ-d agdazal n yal yiwen seg-sen. (/2)

*ti*-ssen = *baba*-tsen ; *ma*-ssen = *yemma*-tsen ; *an<sup>y</sup>a*-ssen = *gma*-tsen ; *uletma*-ssen = *ultma*-tsen ; *ruri*-ssen = *memmi*-tsen ; *yelli*-ssen = *yelli*-tsen.

c) Tikta : Err-d yef yisestanen s tantala-inek (-inem) ? (/3)

— Deg uḍris-a, yuḡal-d wawal **tasnit** semmuset tikal : segzi-t-id. (/1)

Awal **tasnit**, i d-yuḡalen semmuset tikal deg uḍris, yettnamak **leḥzen**, yella umyag **isnin** (= *ḥzen*) deg teqbaylit (asegzawal n J.-M. Dallet).

— Ma d ur teggin Muhay kud hasen-yemmut iyen day ddunet-nesen ? (/1)

*Kud hasen yemmut iyen day ddunet-nesen, Imuhay ur eggiten gangaten, ur eggiten imzad, ur ressemin iyafawen-nesen, ur tiwyen asahay, ur zemmyin iselsa wi mellelin.*

— Ma full d-tasen ddunet day haḍan n tesnit ? (/1)

*Tasen-d ddunet day haḍan n tsenit full-innin ad qqaymin d ddunet wi s aba awadem-nesen.*

## 2. Tajerrumt (/6)

a) Af-d tawuri d ugdazal n wawalen : **miy**, **as**, **day**, deg tefyar-a : *ti-ssen miy ti-ssen...* ; *as ten-d-usen salan-nnit...* ; *as aba awadem-nesen day akal iyen...* (/2)

Talya	Tawuri	Agdazal
<b>miy</b>	<b>miy</b> d tasyunt n tuqqna (n ufran)	= <b>ney</b>
<b>As</b>	<b>as</b> d tasyunt n wakud	= <b>mi</b>
<b>day</b>	<b>day</b> d tanzeyt n wadeg	= <b>deg</b>

b) Deg uḍris, llan sin n yimediyaten n umayun : af-iten-id, tafed-asen-d talyiwin-nniḍen n tewsit d umḍan (/2)

1. **yemusen** : *wa yemusen* ; *ta temuset* ; *wi (ye)musnin* ; *ti (ye) musnin* ;

2. **yugegen** : *wa yugegen* ; *ta tugeget* ; *wi (y)ugegnin* ; *ti (y)ugegnin*

c) Mel-d timezri akked talya taḥerfit n umyag deg : *ur yeggit imzad* (/1) :

Timezri n umyag d **urmīr** **ussid** **ibaw**, ma d talya-ines taḥerfit d amyag **ewet**.

d) Err yer wasuf : *day haḍan wirey* (/1) :

Asuf n wuddus-a : *day iheḍ warey*.

## 3. Tanfalit (/4)

a) Ef-k-d deg tantala-inek (-inem) agdazal n :

— *Deffer keraḍ haḍan, tasnit tukey : ad egin ak haret.* (/2)

*Deffir tlata-nni n wussan [= mi εeddan tlata wussan], yekfa lehzen : (zemren) ad wedmen s kra yella tayawsa.*

— *Day haḍan wirey keraḍ, ddunet wi s aba awadem-nesen, ad qqaymin yur hanan-nesen...* (/2)

*Deg tlata-ya n wussan, imdanen iwimi yemmut yiwen [imdanen i yesmetten], ttiyimin deg taddartnsen [deg yixxamen-nsen].*



## Alaymu 7

### Ter aḍris terreḍ-d yef yisestanen.

#### Aḍris

Tameṭ yur-neṭ, kudit ti aṇḍerret ad takk awa-s tebuk, ur tet-itiwey ales-nnit.

Imuhay ur teggin ar tameṭ iyet, ur teggin senatet : elyar yur-senet.

Kudit animeknen, animeyhelen gir-isen, ad neyeymen day ihen-nesen ; kud nemeksenen, iksen ales tameṭ, a<sup>d</sup> has-illef bennan. Kud tameṭ a iksen en ales; ad has-tenn : « Ellef-i ! »...

Kud ales ikka tiḍiḍin, ad yekf i tameṭ taggalt-nnit eccil-as. Kud tameṭ a yukeren midden, ur tet-ihikk haret...

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 95]

#### Awalen mrayen

*tebuk* : tera = tebɣa ; *awey* : agi = mneɛ = qdeɛ ; *animeknen* : mmezgen-d ; *animeyhelen* : myehmalen ;

*taggalt* : tigimelt = leghaz = “dot” ; *bennan* : mbala ssebba ; *eccil-as* : ɣas yugi.

#### Isestanen

##### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen-a : (/6)

<i>aṇḍerret</i> : .....	<i>ad takk</i> : .....
<i>ales</i> : .....	<i>ihen</i> : .....
<i>tiḍiḍin</i> : .....	<i>midden</i> : .....

b) Enn-d ma full issawal uḍris, (tikti tagejdant n uḍris). (/2)

.....

.....

.....

.....

c) Af-d assay asnamkan yellan gar yimyagen *animeknen-animeyhelen/neyeymen* akked yimyagen *nemeksenen/illef* (/2)

.....

.....

.....

.....

##### 2. Tajerrumt (/6)

a) Sled talɣa *aṇḍerret* tafeḍ-d talɣiwin-nniḍen (ilmend n tewsit d umḍan) : (/2)

.....

.....

b) Af-d deg uḍris talɣiwin n wurmir ussid ibaw : (/1)

.....

.....

.....

c) Mel-d tawuri d ugdazal n talɣa **ar** deg tefyirt *ur teggin ar tameɛt iyet* (1) :

.....

.....

d) Af-d tawuri d ugdazal n talɣa **kud** deg tefyirt *Kudit animeknenn, animeɣhelen gir-isen, ad neɣeymen*  
*daɣ ihen-nesen* (1) :

.....

.....

e) Af-d tanmegla yellan gar tenzeɣt **i** deg *ad yekf i tameɛt akked umqim tet-* deg *ur tet-ihikk.* (1)

.....

.....

.....

### 3. Tanfalit (/4)

Ini-d s teqbaylit :

— *Kud ales ikka tiɣiɣin, ad yekf i tameɛt taggalt-nnit eccil-as. Kud tameɛt a yukeren midden, ur tet-ihikk haret...*

.....

.....

.....

.....

## Aseyti n ulaymu 7

### Aḍris

Tameṭ yur-ney, kudit ti anderret ad takk awa-s tebuk, ur tet-itiwey ales-nnit.

Imuhay ur teggin ar tameṭ iyet, ur teggin senatet : elyar yur-senet.

Kudit animeknén, animeyhelen gir-isén, ad neyeymen day ihen-nesen ; kud nemeksenen, iksen ales tameṭ, a<sup>d</sup> has-illef bennan. Kud tameṭ a iksenén ales; ad has-tenn : « Ellef-i ! »...

Kud ales ikka tiḍḍin, ad yekf i tameṭ taggalt-nnit eccil-as. Kud tameṭ a yukeren midden, ur tet-ihikk haret...

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 95]

### Awalen mrayen

*tebuk* : tera = tebya ; *awey* : agi = mneε = qdeε ; *animeknén* : mmezgen-d ; *animeyhelen* : myehmalen ;

*taggalt* : tigimelt = leghaz = “dot” ; *bennan* : mbla ssebba ; *eccil-as* : yas yugi.

### Isuyal

#### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen-a : (/6)

<i>anderret</i> : <b>tin mezziyen</b>	<i>ad takk</i> : <b>ad tettruḥ(u)</b>
<i>ales</i> : <b>argaz</b>	<i>ihen</i> : <b>aqiḍun, axxam</b>
<i>tiḍḍin</i> : <b>tulawin, tisednan</b>	<i>midden</i> : <b>irgazen</b>

b) Enn-d ma full issawal uḍris, (tikti tagejdant n uḍris). (/2)

**Yessawal uḍris full temeddurt n ales d tameṭ-nnit day ihen-nesen kud-it animeknén, ed ulef kudit animeksenen. (Yettmeslay uḍris yef tudert n urgaz d tmeṭṭut deg uxxam-nsen ma myehmalen, akked berru (inebran) ma myekrahen.)**

c) Af-d assay asnamkan yellan gar yimyagen *animeknén-animeyhelen/neyeymen* akked yimyagen *nemeksenen/illef* (/2)

Assay asnamkan (mačči assay asnalyan !) yellan gar snat-a n taggayin n yimyagen, d tanmegla : *animeknén* (*myezgen-d*)-*animeyhelen* (*myehmalen*) ~ *nemeksensn* ; *neyeymen* (*qqimen akken*) ~ *illef* (*yebra*)

#### 2. Tajerrumt (/6)

a) Sled talya *anderret* tafeḍ-d talyiwin-nniḍen (ilmend n tewsit d umḍan) : (/2)

Talya *anderret* d talya tanemyagt, d amayun asuf unti. Talyiwin-nniḍen : anderren (asuf amalay), wi meḍuynin (asget amalay), ti meḍruynin (asget unti).

b) Af-d deg uḍris talyiwin n wurmir ussid ibaw : (/1)

Llant deg uđris krađet n yimediyaten n umyag deg wurmir ussid ibaw : deg-sen tella talya *i*, tessebdad tanmegla akked wurmir ussid (mačči d tazelya n tibawt *ur* !) : *ur tet-itiwey* (~ *itawey-tet*); *ur teggin* (*taggen*) ; *ur tet-ihikk* (*ihakk-tet*)

c) Mel-d tawuri d ugdazal n talya **ar** deg tefyirt *ur teggin ar tameť iyet* (1) :

Talya **ar**, tawuri-ines d tanzeyt n tsureft, agdazal-ines **anagar**.

d) Af-d tawuri d ugdazal n talya **kud** deg tefyirt *Kudit animeknenn, animeyhelen gir-isen, ad neyeymen day ihen-nesen* (1) :

Talya **kud**, tawuri-ines d tasyunt n turda, agdazal-ines **ma**.

e) Af-d tanmegla yellan gar tenzeyt **i** deg *ad yekf i tameť* akked umqim **tet-** deg *ur tet-ihikk*. (1)

Tanmegla yellan gar tenzeyt **i** akked umqim **tet-** : amyag, yiwen-is, **ekf** « efk », maca deffir **i** d asemmad arusrid, amqim **tet-** d amqim asemmad usrid (niqal ad d-yini *u' has-ihikk* !).

### 3. Tanfalit (/4)

Ini-d s teqbaylit :

— *Kud ales ikka tiđiđin, ad yekf i tameť taggalt-nnit eccil-as. Kud tameť a yukeren midden, ur tet-ihikk haret...*

— Ma yettezzi urgaz yer tulawin (-nniden), ad as-yerr i tmetťut-is ssdaq-is. Ma **d** tameťťut ay yettakren (ay yetteffayen) akked yirgazen, ur as-t-yettak (ssdaq).

## Alaymu 8

### Aḍris

As a<sup>d</sup> immet awadem γur Muhay wa yemusen i nesen, a<sup>d</sup> has-ṭṭefin tasnit keraḍ haḍan : wa yemusen ti-ssen, miγ ma-ssen, miγ an<sup>y</sup>a-ssen, miγ uletma-ssen, miγ ruri-ssen, miγ yelli-ssen [...], miγ amidi-nesen, miγ tamidit-nesen, a<sup>d</sup> has-egin keraḍ haḍan tasnit, ur ggiten gangaten, ur yeggit imḍad, iγafawen ur ressemin, ur tiwyen asahay ur ḡemmyin timelli. Ur semmettyen talessi day haḍan wi n tesnit. Deffer keraḍ haḍan, tasnit tukey, ad egin ak haret [...]. As aba awadem-nesen day akal iyen yugegen, as ten-d-usen salan-nnit, a<sup>d</sup> has-ṭṭefin keraḍ haḍan n tesnit. Day haḍan wireγ keraḍ, ddunet wi s aba awadem-nesen, ad qqaymin γur hanan-nesen [...].

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 101]

### Awalen mrayen

yemusen : yellan, iγan... tasnit : leḡzen ; ganga(ten) : abendayer, ṭṭbel ; timelli : icetṭiden imellalen ; semettey : beddel ; tukey : tekfa, tefra ; aba : iγab (= yemmut) ; yugeg : yebḡed ; isalan : isallen.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8)

a) Segzi-d awalen-a : (/5)

awadem : .....	ihaḍan : .....
ti-ssen : .....	an <sup>y</sup> a-ssen : .....
amidi : .....	ur ressemen : .....
asahay : .....	ḡammeyen : .....
akal : .....	ihanan : .....

b) Ini-d (s teqbaylit) γef wacu i d-yettmeslay uḍris, tebḍud-t d tiseddarin ilmend n tekti i yellan deg yal yiwet seg-sent. (/3)

Tikti tamatut n uḍris : (/0,5) .....

.....

Tikti n tseddart 1ut : (/1) .....

.....

Tikti n tseddart t2t : (/0,5) .....

.....

Tikti n tseddart t3t : (/1) .....

.....

#### 2. Tajerrumt (/7)

a) Af-d talya n wunti akked talya n usget n wuddus *wa yemusen*. (/1,5)

..... *wa yemusen* .....  
.....

b) Ini-d anwa i d addad, tafed-d talya n waddad-nniḍen n wuddusen : *kerad haḍan, yur hanan*. (/1)

.....  
.....

c) Mel-d tawuri, tawsit, amḍan n *wirey* deg : *day haḍan wirey...*, tafed-d kraḍ talɣiwin-nniḍen. (/1,5)

.....  
.....  
.....

d) Af-d deg uḍris sin n yimyagen i yellan deg talya n wurmir ussid ibaw. (1)

.....  
.....

e) Mel-d tawuri n talya *deffer* deg wuddus *deffer kerad haḍan...*, tafed-d anemgal n talya-ya. (/1)

.....  
.....

f) Mel-d tawuri d ugdazal deg teqbaylit n talya *as* deg *as ten-d-usen salan-nnit*, *a<sup>d</sup> has-ttefin ...* (/1)

.....

### 3. Tanfalit (/5)

a) Af-d deg uḍris agdazal n : (/2)

*Mi ɛddan tlata wussan, yekfa lehzen, zemren ad xedmen kra yellan.*

.....  
.....

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n : (/3)

*As aba awadem-nesen day akal iyen yugegen, as ten-d-usen salan-nnit, a<sup>d</sup> has-ttefin kerad haḍan n tesnit*.....

.....  
.....

## Aseyti n ulaymu 8

### Aḍris

As a<sup>d</sup> immet awadem γur Muhay wa yemusen i nesen, a<sup>d</sup> has-ṭṭefin tasnit keraḍ haḍan : wa yemusen ti-ssen, miγ ma-ssen, miγ an<sup>y</sup>a-ssen, miγ uletma-ssen, miγ ruri-ssen, miγ yelli-ssen [...], miγ amidi-nesen, miγ tamidit-nesen, a<sup>d</sup> has-egin keraḍ haḍan tasnit, ur ggiten gangaten, ur yeggit imḍad, iḡafawen ur ressemin, ur tiwyen asahay ur ḡemmyin timelli. Ur semmettyen talessi day haḍan wi n tesnit. Deffer keraḍ haḍan, tasnit tukey, ad egin ak haret [...]. As aba awadem-nesen day akal iyen yugegen, as ten-d-usen salan-nnit, a<sup>d</sup> has-ṭṭefin keraḍ haḍan n tesnit. Day haḍan wireγ keraḍ, ddunet wi s aba awadem-nesen, ad qqaymin γur hanan-nesen [...].

[Textes touaregs en prose, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 101]

### Awalen mrayen

yemusen : yellan, igan... tasnit : leḡzen ; ganga(ten) : abendayer, ṭṭbel ; timelli : icetṭiden imellalen ; semettey : beddel ; tukey : tekfa, tefra ; aba : iḡab (= yemmut) ; yugeg : yebḡed ; isalan : isallen.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8)

a) Segzi-d awalen-a : (/5)

awadem : <b>amdan</b>	ihaḍan : <b>uḍan/ussan</b>
ti-ssen : <b>baba-tsen</b>	an <sup>y</sup> a-ssen : <b>gma-tsen</b>
amidi : <b>amdakel</b>	ur ressemen : <b>ur meccḍen</b>
asahay : <b>ccna</b>	ḡammeyen : <b>ttxiḍen</b>
akal : <b>tamurt</b>	iḡanan : <b>iqiḍunen/ixxamen</b>

b) Ini-d (s teḡbaylit) ḡef wacu i d-yettmeslay uḍris, tebḍud-t d tiseddarin ilmend n tekti i yellan deg yal yiwet seg-sent. (/3)

Tikti tamatut n uḍris : (/0,5) **Yettmeslay uḍris-a ḡef wamek yettili leḡzen γur Yimuhay ma yemmut-asen yiwen-nsen.**

Tikti n tseddart 1ut : (/1) « **As a<sup>d</sup> immet ... wi n tesnit** » : **taseddart-a tettmeslay ḡef wudem n leḡzen n kraḍ n wussan d wayen ur xeddmn deg-sen, mi asen-yemmut yiwen n twacult-nsen.**

Tikti n tseddart t2t : (/0,5) « **Deffer keraḍ ... ak haret** » : **taseddart-a (yiwet tefyirt !) tettmeslay-d ḡef tifat n leḡzen mi ḡeddan kraḍ n wussan ḡef tmettant.**

Tikti n tseddart t3t : (/1) « **As aba awadem-nesen ... γur hanan-nesen.** » : **taseddart-a tettmeslay ḡef wayen xeddmn Yimuhay mi asen-yemmut yiwen-nsen deg kra n tmurt ibeḡden.**

#### 2. Tajerrumt (/7)

a) Af-d talḡa n wunti akked talḡa n usget n wuddus wa yemusen. (/1,5)

*wa yemusen (asuf amalay) asuf unti : ta temuset*

*asget amalay : wi (ye)musnin asget unti : ti (ye)musnin*

b) Ini-d anwa i d addad, tafed-d talya n waddad-nniden n wuddusen : *kerad hadan, yur hanan*. (/1)

*hadan, hanan, deg waddad amaruz (s uyelluy n teyri i) ; addad-nsen ilelli : ihadan, ihanan*

c) Mel-d tawuri, tawsit, amdan n wirey deg : *day hadan wirey...*, tafed-d krađ talyiwin-nniden. (/1,5)

**Deg wuddus *day hadan wirey* (deg wussan-a), *wirey* d arbib ameskan, d amalay, d asget. Krađ talyiwin-nniden : *warey* (amalay asuf), *tarey* (unti asuf), *tirey* (unti asget).**

d) Af-d deg uđris sin n yimyagen i yellan deg talya n wurmir ussid ibaw. (1)

**Sin n yimediyaten n yimyagen deg wurmir ussid ibaw : (ur) yeggIt..., (ur) tIwyen...  
(urmire ussid : yeggAt, tAwyen)**

e) Mel-d tawuri n talya *deffer* deg wuddus *deffer kerad hadan...*, tafed-d anemgal n talya-ya. (/1)

**Deg *deffer kerad hadan, defer* (deffir) d tanzeyt, anemgal-is : dat (sdat).**

f) Mel-d tawuri d ugdazal deg teqbaylit n talya *as* deg *as ten-d-usen salan-nnit*, *a<sup>d</sup> has-ttefin* ... (/1)

***as* d tasyunt n wakud, agdazal-is deg teqbaylit : mi.**

### **3. Tanfalit (/5)**

a) Af-d deg uđris agdazal n : (/2)

*Mi eddan tlata wussan, yekfa lehzen, zemren ad xedmen kra yellan.*

**Agdazal n tefyirt-a deg uđris : *Deffer kerad hadan, tasnit tukey, ad egin ak haret* [deffir tlata wussan, lehzen yekfa, ad xedmen yal tayawsa].**

b) Af-d agdazal (deg tantala-inek (-inem)) n : (/3)

*As aba awadem-nesen day akal iyen yugegen, as ten-d-usen salan-nnit, a<sup>d</sup> has-ttefin kerad hadan n tesnit.*

**Mi asen-yemmut yiwen-nsen deg kra n tmurt ibeaden, mi ten-id-yewweđ lexbar-is, ad heznen tlata wussan (ad as-gen tlata wussan n lehzen)**



## Alaymu 9

### Aḍris

Ahaggar, kud d-es yuker awadem ilan haret; a<sup>d</sup> t-rmesin ddunet, ad t-lweyin s emyar n akal, a<sup>d</sup> has-yenn : — « Ekf ddunet haret-nesen ! » A<sup>d</sup> has-yenn : — « Ur t-liy. » A<sup>d</sup> has-yenn : — « Telid, adit tukered ; tikra, a yeccaḍen a temus. Nek nniy-ak : ekf ddunet haret-nesen wa tukered. » A<sup>d</sup> has-yenn : — « Nek ur liy haret ! » A<sup>d</sup> has-yenn emyar : — « Haḍey-ak Yall, kud ur tekfid ddunet haret-nesen, dimarḍey a<sup>d</sup> teywened tiwit, ad aheyey ihiri-nnek imda, ad d-es kfey i ddunet wi tukered, ad kcey awa yeqqimen imda. » Wa yukeren, as iney awinḍey, ad irmeḍ, ad yekf ddunet haret-nesen.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 269]

### Awalen mrayen

*lwey* : awi, seddu... ; *adit* : ihi ; *iccaden* : yeccḍen (n diri) ; *heḍ (haḍey)* : ggall (ggulley) ; *yewen* : rwu ; *tiwit* : tiyita ; *ahey* : kkes s yiḍil ; *rmey* : aggad.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8)

##### a) Segzi-d awalen-a : (/5)

<i>awadem</i> : .....	<i>haret</i> : .....
<i>rmes</i> : .....	<i>akal</i> : .....
<i>telid</i> : .....	<i>tikra</i> : .....
<i>ddunet</i> : .....	<i>ihiri</i> : .....
<i>ekc</i> : .....	<i>eney</i> : .....

##### b) Err-d (s teqbaylit) yef yisestanen-a. (/3)

— Ma taggen ddunet kud yuker awadem haret ? (/1)

.....

.....

— Ma temus tikra day Ahaggar : (/1)

.....

.....

— Ma has-inna emyar i wa yukeren full-innin ad yekf ddunet haret-nesen : (/1)

.....

.....

.....

#### 2. Tajerrumt (/7)

a) Af-d tawsit d umḍan n talya *imda* deg wuddus *awa yeqqimen imda*, tafeḍ-d talyiwin-nniḍen . (/2)

.....

.....

b) Ini-d d acu-tt talya *ilan* deg wuddus *awadem ilan haret*, tafed-d talyiwin-nniḍen. (/2)

.....

.....

c) Mel-d tawuri d ugdazal n **kud** deg *kud yuker awadem ilan haret*, *ad t-rmesin ddunet...* (/1)

.....

.....

d) Mel-d tawuri d ugdazal n **as** deg ...*as iney awindeɣ*, *ad irmeɣ...* (1)

.....

.....

e) Mel-d s wacu mxallafent tefyar [1] d [2] deg uswir n tseddast : (/1)

[1] : *ad tekfed ddunet haret-nesen wa tukered.*

[2] : *ad tekfed i ddunet wi tukered*

.....

.....

.....

### 3. Tanfalit (/5)

a) Af-d agdazal n tefyar-a deg teqbaylit :

— *Ekf ddunet haret-nesen.* (/1,5)

.....

.....

— *Tikra a iccaḍen a temus.* (/2)

.....

.....

— *Ad yekf awa yeqqimen imda.* (/1,5)

.....

.....

## Aseyti n ulaymu 9

### Aḍris

Ahaggar, kud d-es yuker awadem ilan haret; a<sup>d</sup> t-rmesin ddunet, ad t-lweyin s emyar n akal, a<sup>d</sup> has-yenn : — « Ekf ddunet haret-nesen ! » A<sup>d</sup> has-yenn : — « Ur t-liy. » A<sup>d</sup> has-yenn : — « Telid, adit tukered ; tikra, a yeccaḍen a temus. Nek nniy-ak : ekf ddunet haret-nesen wa tukered. » A<sup>d</sup> has-yenn : — « Nek ur liy haret ! » A<sup>d</sup> has-yenn emyar : — « Haḍey-ak Yall, kud ur tekfid ddunet haret-nesen, dimarḍey a<sup>d</sup> teywened tiwit, ad aheyy ihiri-nnek imda, ad d-es kfey i ddunet wi tukered, ad kcey awa yeqqimen imda. » Wa yukeren, as iney awinḍey, ad irmeḍ, ad yekf ddunet haret-nesen.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 269]

### Awalen mrayen

*lwey* : awi, seddu... ; *adit* : ihi ; *iccaden* : yeccḍen (n diri) ; *heḍ* (*haḍey*) : ggall (ggulley) ; *yewen* : rwu ; *tiwit* : tiyita ; *ahey* : kkes s yiyl ; *rmey* : aggad.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/8)

a) Segzi-d awalen-a : (/5)

<i>awadem</i> : <b>amdan</b>	<i>haret</i> : <b>tayawsa/kra</b>
<i>rmes</i> : <b>tṭef</b>	<i>akal</i> : <b>tamurt</b>
<i>telid</i> : <b>tessiḍ</b>	<i>tikra</i> : <b>tukerḍa</b>
<i>ddunet</i> : <b>imdanen/madden</b>	<i>ihiri</i> : <b>ayla/cci/lmal</b>
<i>ekc</i> : <b>ečč</b>	<i>eney</i> : <b>zer</b>

b) Err-d (s teqbaylit) yef yisestanen-a. (/3)

— Ma taggen ddunet kud yuker awadem haret ? (/1)

**Mi yuker yiwen yur Yimuhay, ad t-tṭfen, ad t-awin yur umyar (ameqqran) n tmurt.**

— Ma temus tikra day Ahaggar : (/1)

**Deg Uheggar, tukerḍa, d tayawsa yeccḍen, d ayen n diri.**

— Ma has-inna emyar i wa yukeren full-innin ad yekf ddunet haret-nesen : (/1)

**Iwakken ad yerr i medden ayla-n sen, yenna-yas umyar i win yukren : ad ak-ggalley ar ma ur terriḍ i medden ayla-n sen, ard k-kksey akk ayla-k, ad asen-rrey i madden ayla-n sen, ad awiy ayen d-yeqqimen.**

#### 2. Tajerrumt (/7)

a) Af-d tawsit d umḍan n talya *imda* deg wuddus *awa yeqqimen imda*, tafeḍ-d talyiwin-nniḍen . (/2)

**Talya imda d amalay asuf ; unti-ines : temda ; asget amalay : mdan ; asget unti : mdanet.**

b) Ini-d d acu-tt talya *ilan* deg wuddus *awadem ilan haret*, tafeḍ-d talyiwin-nniḍen. (/2)

**Talya ilan, d amayun asuf amalay ; talyiwin-nniḍen n umayun-a (ales (wa) ilan) : tameṭ (ta) telat (asuf unti) ; midden (wi) lanin (asget amalay) ; tiḍiḍin (ti) lanin (asget unti).**

c) Mel-d tawuri d ugdazal n *kud* deg *kud yuker awadem ilan haret, ad t-rmesin ddunet...* (/1)

**Deg tefyirt kud yuker awadem ilan haret, ad t-rmesin ddunet..., kud d tasyunt n turda ; agdazal-ines : ma.**

d) Mel-d tawuri d ugdazal n *as* deg ...*as iney awindeɣ, ad irmeɣ...* (1)

**Deg tefyirt ...*as iney awindeɣ, ad irmeɣ...*, *as* d tasyunt n wakud ; agdazal-ines : *mi*.**

e) Mel-d s wacu mxallafent tefyar [1] d [2] deg uswir n tseddast : (/1)

[1] : *ad tekfed ddunet haret-nesen wa tukered.*

[2] : *ad tekfed i ddunet wi tukered*

**Snat-a n tefyar mxallafent deg sin n yiswiren : asemmad *ddunet*, d usrid deg [1], d arusrid deg [2] maca yiwen n unamek ; deg [1], asumer asemmad amassay *wa tukered*, d asemmad n usemmad *haret-nesen* (d asuf amalay : *tayawsa i tukred*) ; deg [2], asumer asemmad amassay *wi tukered*, d asemmad n usemmad *ddunet* (d asget amalay : *imdanen i tukred*).**

### **3. Tanfalit (/5)**

a) Af-d agdazal n tefyar-a deg teqbaylit :

— *Ekf ddunet haret-nesen.* (/1,5)

***Efk i medden ayla-n sen = err i medden ayla-n sen.*** [efk medden tayawsa-n sen]

— *Tikra a iccaɗen a temus.* (/2)

***Tukerɗa d ayen n diri.*** [tukerɗa (d) ayen yeccɗen ay tella]

— *Ad yekf awa yeqqimen imda.* (/1,5)

***Ad yefk ayen akk d-yeggran.*** [ad yefk ayen yeqqimen akk-ines]

## Alaymu 10

**Ter aḍris terred-d yef yisestanen.**

**Aḍris**

### ***Wa-nnes d Ta-nnes***

Tenna taneqqist ta n Wa-nnes d Ta-nnes : midden ssin day Ayr gmeyen tiḍḍin day ahel iyen ; adubenen day ahel iyen ; ggehen ihanan-nesen, hiregen day ideg iyen, add ssimrawnet tiḍḍin-nesen ; zzayen day ideg iyen ar ahel wa d-erawnet. Erawnet day imir iyen : iyet teraw abaraḍ, iyet teraw tabaraḍt. Nnan-asen ddunet : « Isem wa hasen-ad-tegim, ma yemus ? » Tenn-asen temyart iyet : « Abaraḍ ad yeg isem Wa-nnes, tabaraḍt ad teg isem Ta-nnes. As ad yumas abaraḍ ales, ad tumas tabaraḍt tamet, ad tet-yawi : aydey a full-asen giy ismawen Ta-nnes d Wa-nnes. » Edwelen, Wa-nnes yewey Ta-nnes, enmeyhalen hullan, hullan, hullan, ak iyen ur yeddubet amezzi d iyen. Ney tarey taneqqist ta n Ta-nnes d Wa-nnes.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 299]

### ***Awalen mraynin***

**adubenen** : reclen, jewjen ; **ggehen** : kecmen, udfen ; **hiregen** : zzayen, zedyen ; **ssimrawnet** : refdent s tadist ; **edwelen** : gman, myuren ; **enmeyhalen** : myehmalen ; **yeddubet** : yezmer.

### ***Isestanen***

#### **1. Tigzi (/8)**

**a) Segzi-d awalen-a : (/4)**

<b>midden</b> : .....	<b>gmeyen</b> : .....
<b>tiḍḍin</b> : .....	<b>ahel</b> : .....
<b>ihanan</b> : .....	<b>abaraḍ</b> : .....
<b>yumas</b> : .....	<b>amezzi</b> : .....

**b) Bḍu aḍris d tiseddarin (sken-d tazwara d taggara) ilmend n tektiwin, tefkeḍ-d s teqbaylit tikti tagejdnt n uḍris akked tikti n yal taseddart.**

**Tikti tagejdant (1) :** .....

.....

.....

**Tikti n tseddart 1ut (/1) :** .....

.....

.....

**Tikti n tseddart tis snat (/1) :** .....

.....

.....

**Tikti n tseddart tis kraḍet (1) :** .....

.....  
.....  
**Tikti n tseddart tis ukkuḡet (1) :** .....

.....  
**2. Tajerrumt (/7)**

**a)** Efḡ-d tawuri d ugdaḡal s teqbaylit n tayunin yuran s tira zuren : (/4)

— *gmeyen tiḡiḡin* **day** *ahel iyen*, ... : .....

— *zzayen day ideg iyen* **ar** *ahel wa d-erawnet* : .....

— *As ad yumas abaraḡ ales* ... : .....

— **ak** *iyen ur yeddubet amezzi d iyen* : .....

**b)** Err amyaḡ **gmeyen** yer wunti : (/1)

**c)** Af-d talyiwin n umayun n umyaḡ **gmey** : (/2)

.....  
**3. Tanfalit (/5)**

Af-d agdaḡal s teqbaylit :

— *As ad yumas abaraḡ ales, ad tumas tabaraḡt tameḡ, ad tet-yawi* (/3) : .....

— *ak iyen ur yeddubet amezzi d iyen.* (/2) : .....

## Aseyti n ulaymu 10

**Ter aḍris terred-d yef yisestanen.**

*Aḍris*

### *Wa-nnes d Ta-nnes*

Tenna taneqqist ta n Wa-nnes d Ta-nnes : midden ssin day Ayr gmeyen tiḍidin day ahel iyen ; adubenen day ahel iyen ; ggehen ihanan-nesen, hiregen day ideg iyen, add ssimrawnet tḍidin-nesen ; zzayen day ideg iyen ar ahel wa d-erawnet. Erawnet day imir iyen : iyet teraw abaraḍ, iyet teraw tabaraḍt. Nnan-asen ddunet : « Isem wa hasen-ad-tegim, ma yemus ? » Tenn-asen temyart iyet : « Abaraḍ ad yeg isem Wa-nnes, tabaraḍt ad teg isem Ta-nnes. As ad yumas abaraḍ ales, ad tumas tabaraḍt tamet, ad tet-yawi : aydey a full-asen giy ismawen Ta-nnes d Wa-nnes. » Edwelen, Wa-nnes yewey Ta-nnes, enmeyhalen hullan, hullan, hullan, ak iyen ur yeddubet amezzi d iyen. Ney tarey taneqqist ta n Ta-nnes d Wa-nnes.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 299]

*Awalen mraynin*

**adubenen** : reclen, jewjen ; **ggehen** : kecmen, udfen ; **hiregen** : zzayen, zedyen ; **ssimrawnet** : refdent s tadist ; **edwelen** : gman, myuren ; **enmeyhalen** : myehmalen ; **yeddubet** : yezmer.

*Isestanen*

#### 1. Tigzi (/8)

a) Segzi-d awalen-a : (/4)

<b>midden</b> : <i>irgazen</i>	<b>gmeyen</b> : <i>nudan, hufen...</i>
<b>tiḍidin</b> : <i>tulawin</i>	<b>ahel</b> : <i>ass</i>
<b>ihanan</b> : <i>ixxamen, iqidunen</i>	<b>abaraḍ</b> : <i>aqcic</i>
<b>yumas</b> : <i>yella d..., yemmug</i>	<b>amezzi</b> : <i>amsebḍi, lfiraq</i>

b) Bḍu aḍris d tiseddarin (sken-d tazwara d taggara) ilmend n tektiwin, tefkeḍ-d s teqbaylit tikti tagejdnt n uḍris akked tikti n yal taseddart.

**Tikti tagejdant (1) : Yettmeslay-d uḍris yef sin n yirgazen, reclen deg yiwen n wass, zedyen deg yiwen n umkan, akken i refdent tulawin-nsen, akken i d-rbant. Yiwet turew-d aqcic, tsemma-yas Wa-nnes, tayed turew-d taqcict, tsemma-yas Ta-nnes. Wa-nnes d Ta-nnes myehmalen, myercalen.**

**Tikti n tseddart 1ut (/1) :** [midden ssin... teraw tabaraḍt]

**Tettmeslay-d tseddart 1ut yef sin-nsin yirgazen amek reclen akken, zedyen akken armi d asmi d-rbant tulawin-nsen.**

**Tikti n tseddart tis snat (/1) :** [Nnan-asen ddunet... giy ismawen Ta-nnes d Wa-nnes. »]

**Tettmeslay-d tseddart-a yef tdiwennit gar medden akked snat-nni n twaculin yef yismawen i asen-gan i teqcict-nni (Ta-nnes) d uqcic-nni (Wa-nnes).**

**Tikti n tseddart tis kraḍet (1) :** [Edwelen ... amezzi d iyen.]

**Tettmeslay-d tseddart-a yef Wa-nnes d Ta-nnes amek myezgen-d, myehmalen, myercalen.**

**Tikti n tseddart tis ukkuḡet (1) : Taseddart-a tebḡa yef sin n yimuren : tafyirt tamezwarut (d tazwert) akked tefyirt taneggarut (d taggrayt).**

## **2. Tajerrumt (/7)**

**a) Efk-d tawuri d ugdazal s teqbaylit n tayunin yuran s tira zuren : (/4)**

— *gmeyen tiḡiḡin day ahel iyen, ... : day d tanzeyt, azal-is deg teqbaylit deg.*

— *zzayen day ideg iyen ar ahel wa d-erawnet : ar d tanzeyt, azal-is deg teqbaylit armi (akud).*

— *As ad yumas abaraḡ ales ... : as d tasyunt n wakud, azal-is deg teqbaylit mi.*

— *ak iyen ur yeddubet amezzi d iyen : ak d arbib asuf (n tjerrumt), azal-is deg teqbaylit yal.*

**b) Err amyag gmeyen yer wunti : (/1)**

***gmeynet (amatar udmawan : udem wq n keraḡ, asget unti)***

**c) Af-d talḡiwin n umayun n umyag gmey : (/2)**

***amayun asuf amalay : wa yegmeyen ; amayun asuf unti : ta tegmeyer ; asget amalay : wi (ye)gmaynin ; asget unti : ti (ye)gmaynin.***

## **3. Tanfalit (/5)**

**Af-d agdazal s teqbaylit :**

— *As ad yumas abaraḡ ales, ad tumas tabaraḡt tameḡ, ad tet-yawi (/3) : Mi ara yaweḡ uqcic d argaz, taqcict ad taweḡ d tameḡḡut, ad tt-yay (ad yay uwtem tawtemt).*

— *ak iyen ur yeddubet amezzi d iyen. (/2) : yiwen ur yezmir ad ifareq wayeḡ.*



# Alaymu 11

**Ter aḍris terred-d yef yisestanen.**

**Aḍris**

**Anhil**

Agḍiḍ iyen hegrin, ilan iri hegrin, ilan iḍaren hegrutnin, gannin-as ddunet anhil. Inhal han Aḍay, han Ayr, rammesen-ten ddunet, takkesen ifrawen-nesen, zanhin-ten, ɣlan ; kaffeḍen-ten ddunet wi n Ayr. Iru, ddukkelen igḍaḍ mdan, ennen : « Kud ira Mess-iney, tufat a<sup>d</sup> negged. » Akahi d anhil ennen : « Ira Mess-iney ula ur iri, a<sup>d</sup> negged ! » Tufat, igḍaḍ mdan ggeden : ur yeqqim ar akahi d anhil, ur ggiden. Inna anhil : « A Mess-iney, kay wa hi-tet-ikkessen day ta n efrawen, a hi-tet-igen day ta n ḍaren ! » Mess-iney ikf anhil azzal, irna ak haret, irna amis, irna ayis. Akahi ur yettir s Mess-iney haret fô, ur yegriw haret a selid awit n ayuri, ur yegriw teggit, ur yegriw azzal.

Akal n Ahaggar, ur t-hin enhal, iwetyan wiyeḍ erunin, neyen ddunet inhal wiyeḍ derusnin day Tefedest. Atakur-n-Ahaggar, anhil ur tt-ihî fô ; aked axuten ggutnin ur t-hin ; ihulilen han-t.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 205]

**Awalen mraynin**

**anhil** : d agḍiḍ d ameqqran ilan iḍaren d iyezzfanen, ur ittafeg (*autruche*, s tefransist). ; **zanhin** : znuzen ; **kaffeḍen** : ttrebbin ; **iru** : zik-nni ; **akahi** : ayaziḍ ; **egged** : afeg, ferfer ; **awit n ayuri** : asiwel (« tityita n tyuri ») ; **ahulil** : ayyul n lexla.

**Isestanen**

**1. Tigzi (/8)**

**a) Segzi-d awalen-a : (/5)**

<b>hegrin</b> : .....	<b>hegrutnin</b> : .....
<b>gannin</b> : .....	<b>ramesen</b> : .....
<b>tufat</b> : .....	<b>amis</b> : .....
<b>ayis</b> : .....	<b>iwetyan</b> : .....
<b>neyen</b> : .....	<b>axuten</b> : .....

**b) Enn-d, s teqbaylit, ma full issawal uḍris. (/1)**

.....

.....

.....

**c) Ma yettunefk-ak (-am) ad as-talseḍ tira i uḍris, ini-d anda ara terreḍ taseddart ta n kraḍet. (/1)**

.....

.....

**d) Ini-d, s teqbaylit, mafull Mess-iney ur ikfi akahi haret ? (/1)**

.....

.....

**2. Tajerrumt (/7)**

a) Af-d agdazal n teqbaylit n talya **mdan**, deg *igdaḍ mdan*, ternuḍ-d talyiwin-nniḍen. (/2)

.....

.....

.....

b) Efk-d tawuri d ugdazal s teqbaylit n tayunin yuran s tira zuren : (/3)

— *Kud ira Mess-iney...* : .....

.....

— *... ur yeqqim ar akahi d anhil ...* : .....

.....

— *neyen ddunet inhal wiyeḍ derusnin day Tefedest.* : .....

.....

c) Err yer wunti d usget talya **ilan** yer wunti : (/1)

— Unti : .....

— Asget : .....

c) Sled talya n umyag **rammesen** : (/1)

.....

.....

### 3. Tanfalit (/5)

Af-d agdazal s teqbaylit :

— *Mess-iney ikf anhil azzal, irna ak haret* (/2) : .....

.....

— *Akahi ur yettir s Mess-iney haret fô.* (/1,5) : .....

.....

— *Akal n Ahaggar, ur t-hin enhal.* (/1,5) : .....

.....

## Aseyti n ulaymu 11

**Ter aḍris terred-d yef yisestanen.**

*Aḍris*

*Anhil*

Agḍiḍ iyen hegrin, ilan iri hegrin, ilan iḍaren hegrutnin, gannin-as ddunet anhil. Inhal han Aḍay, han Ayr, rammesen-ten ddunet, takkesen ifrawen-nesen, zanhin-ten, ɣlan ; kaffeḍen-ten ddunet wi n Ayr.

Iru, ddukkelen igḍaḍ mdan, ennen : « Kud ira Mess-iney, tufat a<sup>d</sup> negged. » Akahi d anhil ennen : « Ira Mess-iney ula ur iri, a<sup>d</sup> negged ! » Tufat, igḍaḍ mdan ggeden : ur yeqqim ar akahi d anhil, ur ggiden. Inna anhil : « A Mess-iney, kay wa hi-tet-ikkessen day ta n efrawen, a hi-tet-igen day ta n ḍaren ! » Mess-iney ikf anhil azzal, irna ak haret, irna amis, irna ayis. Akahi ur yettir s Mess-iney haret fô, ur yegriw haret a selid awit n ayuri, ur yegriw teggit, ur yegriw azzal.

Akal n Ahaggar, ur t-hin enhal, iwetyan wiyeḍ erunin, neyen ddunet inhal wiyeḍ derusnin day Tefedest. Atakur-n-Ahaggar, anhil ur tt-ihî fô ; aked axuten ggutnin ur t-hin ; ihulilen han-t.

[d ukkis seg *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 205]

*Awalen mraynin*

**anhil** : d agḍiḍ d ameqqran ilan iḍaren d iyezzfanen, ur ittafeg (*autruche*, s tefransist). ; **zanhin** : znuzen ; **kaffeḍen** : ttrebbin ; **iru** : zik-nni ; **akahi** : ayaziḍ ; **egged** : afeg, ferfer ; **awit n ayuri** : asiwel (« tityita n tyuri ») ; **ahulil** : ayyul n lexla.

*Isestanen*

**1. Tigzi (/8)**

**a) Segzi-d awalen-a : (/5)**

<b>hegrin</b> : ( <i>win</i> ) <i>yezzifen / ayezzfan</i>	<b>hegrutnin</b> : ( <i>wid</i> ) <i>yezzifen / iyezzfanen</i>
<b>gannin</b> : <i>ttinin/qqaren</i>	<b>ramesen</b> : <i>ttatṭafen(-d)</i>
<b>tufat</b> : <i>tanezzayt/taṣebḥit</i>	<b>amis</b> : <i>alyem</i>
<b>ayis</b> : <i>agmar/aɛudiw</i>	<b>iwetyan</b> : <i>iseggasen</i>
<b>neyen</b> : <i>ɣran / (ad) ɣren</i>	<b>axuten</b> : <i>iyersiwen</i>

**b) Enn-d, s teqbaylit, ma full issawal uḍris. (/1)**

**Yessawal uḍris yef yiwersiwen i yettidiren deg temnaḍin n Yimuhay (Ahaggar, Ayir, Aḍay), am unhil (d agḍiḍ ameqqran, ur yettafeg), yerna yules-d taneqqist n uyaziḍ d unhil, i ten-yerran ur ttferfiren.**

**c) Ma yettunefk-ak (-am) ad as-talseḍ tira i uḍris, ini-d anda ara terreḍ taseddart ta n kraḍet. (/1)**

**Ma yettunefk-iyi ad ad as-d-alsey tira i uḍris, ad t-seggmey ilmend n usfari n tektiwin, taseddart ta n kraḍet ad tuyal d ta n snat. Akka, ad yili uyawas n uḍris : 1. Asissen n unhil d wamek i asen-ttigen Yimuhay. 2. Inhal ur llin deg Ahaggar, llan yihulilen. 3. Taneqqist n uyaziḍ d unhil, i ten-yerran ur ttafgen (yas akken anhil meqqar yezmer-as i tazzla).**

**d) Ini-d, s teqbaylit, mafull Mess-iney ur ikfi akahi haret ? (/1)**

**Mess-iney ur yefki wara i uyaziḍ acku ur as-yessuter wara.**

## 2. Tajerrumt (/7)

a) Af-d agdazal s teqbaylit n talya **mdan**, deg *igdaḍ mdan*, ternuḍ-d talɣiwin-nniḍen. (/2)

Talya **mdan**, agdazal-ines s teqbaylit **akk**, d asget amalay Yezga deffir yisem (ney deffir umqim).  
Asget unti : **mdanet** ; asuf amalay : **imda** ; asuf unti : **temda**.

b) Efk-d tawuri d ugdazal s teqbaylit n tayunin yuran s tira zuren : (/3)

— **Kud ira Mess-iney...** : **kud d tasyunt n turda**, agdazal-ines **ma**. [tasyunt tessedfar assumer, d anisem ney d anemyag]

— ... *ur yeqqim ar akahi d anhil ...* : **ar d tanzeyt n tsureft**, agdazal-ines **anagar** (*siwa, ḥaca*)  
[tanzeyt tessedfar isem ney amqim]

— *neyen ddunet inhal wiyed derusnin* **day Tefedest.** : **day d tanzeyt (n wadeg)**, agdazal-ines **deg**.

c) Err yer wunti d usget talya **ilan** yer wunti : (/1)

— Unti : **telat** (*ta telat*)

— Asget : **lanin** (*wi lanin*)

c) Sled talya n umyag **rammesen** : (/1)

Talya **rammesen** d talya tanemyagt, deg wurmir ussid (s tmerna n *a* akked tussda n tergalat *m*, deg wudem wis kraḍ asget amalay (amatar udmawan *-n*)

## 3. Tanfalit (/5)

Af-d agdazal s teqbaylit :

— *Mess-iney ikf anhil azzal, irna ak haret* (/2) : **Yefka-yas Rebbi i uyaziḍ tazza, yugar kra yellan** (**d ayersiw**) [ayaziḍ tettunefk-as ad yazzel]

— *Akahi ur yettir s Mess-iney haret fô.* (/1,5) : **Ayaziḍ ur as-yessuter acemma i Rebbi** [ur as-yessuter acemma maḍi]

— *Akal n Ahaggar, ur t-hin enhal.* (/1,5) : **Tamurt n Uhaggar, ur llin deg-s yinhal.**

## Alaymu 12

**Ier aḍris terred-d yef yisestanen.**

***Aḍris***

Kel Ahaggar, ales ila cceyel-nnit, tameṭ **tela** cceyel-nnit. Ales **iyalley tela**-nnit, itassen innin **tiran** miy ixraq d-es haret. Kud ur tet-**igriw** haret, iganni i iklan ad tet-segenen yur **ihen**. Telawin-nesen, Ihaggaren tillemin a lan, Kel-ulli lan **ulli**. Tihurawin n tameṭ ti ggutnin : **teẓammey** iselsa, **terassem** iyef-nnit, tessasew meddan-es ax-nesen, tezack-in, tessalmed-in tifyay. Kudit tameṭ **aṇḍerret**, teggat imzad i ales-nnit. As tewet imzad, ales-nnit, kudit i wecceren, ad yekk imyaren full-innin midden **ksuḍen** imyaren, ur tiwyen **asahay** dat-sen.

***Awalen mraynin***

**tihurawin** : lecyal, tiwuriwin ; **ggutnin** : (wid, tid), yeggten, yellan s waṭas.

***Isestanen***

**1. Tigzi (/10)**

**a) Segzi-d awalen-a : (/6)**

<b>tela</b> (cceyel) : .....	<b>tela</b> (-nnit) : .....
<b>iyalley</b> : .....	<b>tiran</b> : .....
<b>igraw</b> : .....	<b>ihen</b> : .....
<b>ulli</b> : .....	<b>teẓammey</b> : .....
<b>terassem</b> : .....	<b>aṇḍerret</b> : .....
<b>ksuḍen</b> : .....	<b>asahay</b> : .....

**b) Ma ittag ales yur Muhay ? (/1)**

.....

.....

**c) Ma tetagg tameṭ yur Muhay (/1) :**

.....

.....

.....

**d) Segzi-d amgired yellan gar Ihaggaren d Kel Ahaggar (/1) :**

.....

.....

**e) Kud tameṭ teggat imzad, mafull ales-nnit, kudit i wecceren, itakk imyaren ? (1) :**

.....

.....

## 2. Tajerrumt (/6)

a) Ef-k-d tawuri d ugdazal s teqbaylit n tayunin yuran s tira zuren : (/3)

— *kud* ur tet-igriw haret ... : .....

.....

— ... *full-innin* midden ksuden imyaren : .....

.....

— *As* tewet imzad... : .....

.....

b) Sleḍ talya *tela* deg / (1)

— ... *tameṭ tela* ccceyel-nnit. : .....

— *Ales* iyalley *tela*-nnit : .....

c) Err talya *wecceren* yer wunti d usget : (/1)

— Unti : .....

— Asget : .....

d) Segzi-d talya n umyag deg ur *tiwyen* asahay : (/1) .....

.....

## 3. Tanfalit (/4)

Af-d agdazal s tmeslayt-nnek (-nnem) :

— *itassen innin tiran* (/1) : .....

.....

— *Ihaggaren tillemin a lan* (1) : .....

.....

— *tessasew meddan-es ax-nesen* (/1) : .....

.....

— *ales-nnit, kudit i wecceren...* (/1) : .....

.....

## Aseyti n ulaymu 12

**Ʀer aḍris terred-d Ƴef yisestanen.**

### Aḍris

Kel Ahaggar, ales ila cceyel-nnit, tameṭ **tela** cceyel-nnit. Ales **iyalley** tela-nnit, itassen innin **tiran** miy ixraq d-es haret. Kud ur tet-**igriw** haret, iganni i iklan ad tet-segenen Ƴur **ihen**. Telawin-nesen, Ihaggaren tillemin a lan, Kel-ulli lan **ulli**. Tihurawin n tameṭ ti ggutnin : **teẓammey** iselsa, **terassem** iyef-nnit, tessasew meddan-es ax-nesen, tezakc-in, tessalmad-in tiffinay. Kudit tameṭ **aṇḍerret**, teggat imẓad i ales-nnit. As tewet imẓad, ales-nnit, kudit i wecceren, ad yekk imyaren full-innin midden **ksuḍen** imyaren, ur tiwyen **asahay** dat-sen.

### Awalen mraƳnin

**tihurawin** : lecƳal, tiwuriwin ; **ggutnin** : (wid, tid), yeggten, yellan s waṭas.

### Isestanen

#### 1. Tigzi (/10)

a) Segzi-d awalen-a : (/6)

<b>tela</b> (cceyel) : tesɛa	<b>tela</b> (-nnit) : ayla, cci, lmal, taqedɛit
<b>iyalley</b> : yettletha, yettbaddid i...	<b>tiran</b> : tuḍen, tehlek
<b>igraw</b> : yufa, yuy	<b>ihen</b> : axxam, aqıḍun
<b>ulli</b> : tiyeṭṭen	<b>teẓammey</b> : tettxiḍ(i) (tgenni)
<b>terassem</b> : tmecced	<b>aṇḍerret</b> : (tin) mezzıyen, tamezzıyant
<b>ksuḍen</b> : ttaggaden, ttsethin, ttqadaren	<b>asahay</b> : ccna, leyna

b) Ma ittag ales Ƴur Muhay ? (/1)

**Ales, Ƴur Muhay, iyalley tela-nnit, itassen innin tiran miy ixrak d-es haret.**

c) Ma tetagg tameṭ Ƴur Muhay (/1) :

**Tameṭ, Ƴur Muhay, teẓammey iselsa, terassem iyef-nnit, tessasew meddan-es ax-nesen, tezakc-in, tessalmad-in tiffinay.**

d) Segzi-d amgired yellan gar Ihaggaren d Kel Ahaggar (/1) :

**Kel Ahaggar d imezday n Uhaggar s umata, i yebyu yili uswir-nsen, i tebyu tili tutlayt-nsen. Ma d ihaggaren, d aswir aɛlayan n tmetti (d ccurafa), ttrebbin anagar ileyman.**

e) Kud tameṭ teggat imẓad, mafull ales-nnit, kudit i wecceren, itakk imyaren ? (1) :

**Kud tameṭ teggat imẓad, ales-nnit, kudit i wecceren, itakk imyaren full-innin wi meḍruynin ksuḍen wi meqqurnin, ur tiwyen asahay dat-sen.**

#### 2. Tajerrumt (/6)

a) EfƳ-d tawuri d ugdazal s teqbaylit n tayunin yuran s tira zuren : (/3)

— *kud ur tet-igriw haret ...* : **kud d tasyunt n turda, agdazal-is ma.**

— ... *full-innin* midden *ksuḍen imyaren* : *full-innin* d tasyunt n tmentilt, agdazal-is *acku*.

— *As tewet imḥad...* : *as* d tasyunt n wakud, agdazal-is *mi*.

**b)** Sleḍ talya *tela* deg / (1)

— ... *tameṭ tela cceyel-nnit* : *da, tela* d amyag yeftin deg yizri, deg wudem w3 asuf unti.

— *Ales iyalley tela-nnit* : *ma d da, tela* d isem unti (asget-is *telawin*).

**Amedya** : *Tela tela* : *tesɛa ayla. Tela, tela* : *ayla, tesɛa*.

**c)** Err talya *wecceren* yer wunti d usget : (/1)

— Unti : (*ta*) *wecceret*

— Asget : (*wi*) (*ti*) *weccernin*

**d)** Segzi-d talya n umyag deg *ur tiwyen asahay* : (/1) *talya tiwyen* d amyag yeftin deg wurmir ussid (an)ibaw, yemgaraden yef wurmir ussid s teyri *i (tawyen ~ ur tiwyen)*.

### **3. Tanfalit (/4)**

Af-d agdazal s tmeslayt-nnek (-nnem) :

— *itassen innin tiran* (/1) : *yettielim (belli, dakken) ur tuḍin (ara)*.

— *Ihaggaren tillemin a lan* (1) : *Ihaggaren, d ileyman ay sɛan (kessben)*.

— *tessasew meddan-es ax-nesen* (/1) : *tettak-asen i warraw-is ad swen ayefki*.

— *ales-nnit, kudit i wecceren...* (/1) : *argaz-is, ma wesser (ma d awessar, d win wessren)...*